

ZAWĀWĪ, YAḤY'Ā IBN 'ABD AL-MU'TĪ & ZETTERSTÉEN, KARL  
VILHELM

## Ur Jahjâ bin Abd-el-Mutî ez-Zawâwî's dikt ed-Durra el-alfiye fî ilm el-arabîje

/ text, öfversättning och kommentar af K.V. Zettersteen

W. Drugulin  
Leipzig  
1895

# EOD – Millions of books just a mouse click away! In more than 10 European countries!



## Thank you for choosing EOD!

European libraries are hosting millions of books from the 15th to the 20th century. All these books have now become available as eBooks – just a mouse click away. Search the online catalogue of a library from the eBooks on Demand (EOD) network and order the book as an eBook from all over the world – 24 hours a day, 7 days a week. The book will be digitised and made accessible to you as an eBook.

## Enjoy your EOD eBook!

- Get the look and feel of the original book!
- Use your standard software to read the eBook on-screen, zoom in to the image or just simply navigate through the book
- *Search & Find:* Use the full-text search of individual terms\*
- *Copy & Paste Text and Images:* Copy images and parts of the text to other applications (e.g. word processor)\*

\* Not available in every eBook.

## Terms and Conditions

With the usage of the EOD service, you accept the Terms and Conditions provided by the library owning the book. EOD provides access to digitized documents strictly for personal, non-commercial purposes. For any other purpose, please contact the library.

- Terms and Conditions: <http://books2ebooks.eu/odm/html/umub/en/agb.html>

## More eBooks

Already more than 25 libraries in over 12 European countries offer this service.  
More information is available at <http://books2ebooks.eu>



UNIVERSITETSBIBLIOTEKET  
UMEÅ

98-04601

Umeå universitetsbibliotek



00001884649



UR

JAHJÂ BIN 'ABD-EL-MU' TÎ EZ-ZAWÂWÎ'S

DIKT

ED-DURRA EL-ALFÎJE

FÎ

ILM EL-'ARABÎJE.

TEXT, ÖFVERSÄTTNING OCH KOMMENTAR

AF

K. V. ZETTERSTÉEN,

FILOSOFIE LICENTIAT.



LEIPZIG

TRYCKT HOS W. DRUGULIN

1895.





## Företal.

---

Vid utgifvandet af de utdrag ur Jahjâ bin 'Abd-el-mu'tî ez-Zawâwî's hittills otryckta arbete *ed-Durra el-Alfiye*, som innehållas i närvarande afhandling, har utgifvaren naturligen bemödat sig om att så troget som möjligt återgifva handskrifternas läsart. I ett par fall har dock större frihet iakttagits. I afseende på vokalisationen har nämligen en medelväg följts mellan de båda manuskript, som hufvudsakligen lagts till grund, och af hvilka det ena är fullständigt, det andra däremot nästan icke alls vokaliseradt, så till vida som i allmänhet blott de vokaler, som ansetts nödvändiga för en riktig uppfattning af sammanhanget, i tryck betecknats. Vidare märkes, att hemzeradt *jâ*, som i Cod. Wetzstein 276

vanligen betecknas med  $\text{ي}$  med diakritiska punkter, konsekvent återgifvits med  $\text{ئ}$ .

För öfrigt är det en angenäm plikt att offentligen uttala min tacksamhet för det utmärkta tillmötesgående, hvarmed de orientaliska samlingarna å Upsala universitetsbibliotek och Die Königliche Bibliothek i Berlin stälts till mitt förfogande.

Berlin, den 29. April 1895.

K. V. Zettersteen.

Förteckning på begagnade arbeten jämte de  
förkortningar, med hvilka dessa citeras.

- Die Handschriftenverzeichnisse der königlichen  
Bibliothek in Berlin. Verzeichniss der arabi-  
schen Handschriften von *W. Ahlwardt*. I—VI.  
Berlin 1887—94. *Ahlwardt*.
- Beidhâwî* commentarius in Coranum ex codd.  
Paris. Dresd. et Lips. ed. indicibusque instr.  
*H. O. Fleischer*. I—II. Lipsiae 1846—48. *Beidâwî*.
- Dr. *C. P. Caspari's* Arabische Grammatik. 4. Aufl.  
bearbeitet von *August Müller*. Halle 1876. *Caspari-Müller*.
- Les manuscrits arabes de l'Escorial décrits par  
*Hartwig Derenbourg*. I. Paris 1884. *Derenbourg*.
- Ibn 'Aqîl's Commentar zur Alfija des Ibn Mâlik  
aus dem Arabischen zum ersten male übersetzt  
von *F. Dieterici*. Berlin 1852. *Dieterici*.
- Die grammatischen Schulen der Araber nach den  
Quellen bearbeitet von *G. Flügel*. I. Leipzig  
1862. Abhandl. der Deutsch. Morgenl. Ges. II: 4. *Flügel*.
- Darstellung der arabischen Verskunst mit sechs  
Anhängen u. s. w. nach handschriftlichen Quellen  
bearbeitet und mit Registern versehen von  
*G. W. Freytag*. Bonn 1830. *Freytag*.
- La 'Alfiyyah d'Ibnu-Malik suivie de la Lâmiyyah  
du même auteur avec traduction et notes en  
français et un lexique des termes techniques  
par *A. Goguyer*. Beyrouth 1888. *Goguyer*.
- Lexicon bibliographicum et encyclopædicum a  
*Mustapha ben Abdallah Katib Jelebi dicto et*

- nomine *Haji Khalifa* celebrato compositum. Ad  
codd. Vindob. Paris et Berol. fidem primum ed.,  
latine vert. et comm. indicibusque instr. *Gustavus*  
*Flügel* I—VII. Leipzig-London 1835—58. *Hâğğî Fâliḫa.*
- Ibn Khallikan's* biographical dictionary, transl.  
from the arabic by Baron *Mac Guckin de Slane.*  
I—IV. Paris-London 1842—71. *Ibn Ḥallikân.*
- Ibn Ja'îš*, Commentar zu Zamachšarî's Mufaṣṣal.  
Nach den Handschr. . . hrsg. . . von Dr. *G. Jahn.*  
I—II. Leipzig 1882—86. *Ibn Ja'îš.*
- Sîbawaihî's* Buch über die Grammatik nach der  
Ausgabe von H. Derenbourg und dem Com-  
mentar des Sîrâfî übersetzt und erklärt von  
*G. Jahn.* 1—5. Berlin 1894. *Jahn.*
- The Qoran with the commentary of *Zamakhshari*  
entitled the *Kashshaf an haqaiq al-tanzil*, ed. by  
*W. Nassau Lees* and *Khadim Hosain* and 'Abd  
*al Hayi.* Calcutta 1856. *Kaššâf.*
- Maddu-l-Kamoos*, an arabic-english Lexicon de-  
rived from the best and the most copious eastern  
sources . . . composed . . . by *Edward William*  
*Lane.* I—VIII. London 1863—93. *Lane.*
- Abû-l-faḍl Ġemâl-ed-dîn Muḥammed bin Mukarram*  
*bin Mansûr el-Ifrîqî el-Maṣrî el-Anṣârî el-*  
*Hazrağî,* Lisân el-'arab. I—XX. Bulak  
1300—1307. *Lisân el-'arab.*
- Grammaire arabe à l'usage des élèves de l'école  
spéciale des langues orientales vivantes; avec  
figures. Par M. le Bon *Silvestre de Sacy.* 2. ed.  
I—II. Paris 1831. *de Sacy.*
- Le livre de *Sîbawaihî*, traité de grammaire arabe  
par *Sîboûya*, dit *Sîbawaihî.* Texte arabe publié  
d'après les manuscrits du Caire, de l'Escurial,  
d'Oxford, de Paris, de St. Petersburg et de Vienne  
par *Hartwig Derenbourg.* I—II. Paris 1881—89. *Sîbawaihî.*
- Trumpp:* Beiträge zur Erklärung des Mufaṣṣal.

Sitzungsberichte der philosoph.-philolog. und histor. Classe der k. b. Akademie der Wissenschaften zu München 1878, 1884.

*Trumpp.*

Bibliothecæ Bodleianæ codicum manuscriptorum orientalium . . . catalogus a *Johanne Uri* confectus. Pars I Oxonii 1787. — Partis II volumen primum arabicos complectens confecit *Alexander Nicoll*. Oxonii 1821.

*Uri-Nicoll.*

Grammaire arabe composée d'après les sources primitives par le P. *Donat Vernier*. S. J. I—II. Beyrouth 1891—92.

*Vernier.*

*Al-Mufaṣṣal*, opus de re grammatica arabicum auctore *Abû 'l-Kāsim Mahmūd bin 'Omar Zamahšario* ed. *J. P. Broch*. Ed. II. Christianiæ 1879.

*Zamahšarî.*

---

Med „kommentaren“ menas i det följande *Ibn el-Habbâz el-Mauṣilî's* el-Rurra el-maḥfiĵe.

---

I afseende på transskriptionen af arabiska ord märkes, att vokalerna omskrifvits efter det moderna uttalet; för konsonanterna användes följande transskriptionsalfabet: ʾ, b, t, ṭ, ġ, ḥ, ḫ, d, ḏ, r, z, s, š, ṣ, ḍ, ṭ, z, ʿ, r, f, q, k, l, m, n, h, w, j.

---



## Inledning.

---

Zein-ed-dîn<sup>1)</sup> Abû-l-Husein<sup>2)</sup> Jahjâ bin 'Abd-el-mu'tî<sup>3)</sup> bin 'Abd-en-nûr ez-Zawâwî el-Marribî föddes år 564 (1168/1169), tillhörde den hanefitiska sekten och var en af sin tids mest framstående filologer af den basriskä skolan. Efter en längre tids vistelse i Damaskus, där han utbildade talrika lärjungar, flyttade han på el-Melik el-Kâmil's kallelse till Fostât och höll föreläsningar i el-Gâmi' el-'atîq. Han afled i Kairo i slutet af månaden Dûl-qa'da år 628 (sept. 1231) och begrofs följande dag i närheten af imâmen Šâfi'i's mausoleum.<sup>4)</sup>

Under sin vistelse i Damaskus utarbetade Ibn Mu'tî det verk, som egentligen gjort hans namn bekant, och som bär titeln *ed-Durra el-alfîje fi 'ilm el-'arabîje*<sup>5)</sup>, „den tusenfaldiga pärlan, innehållande arabisk grammatik“, hvilken benämning har afseende på antalet verser. Utom detta arbete synes han icke hafva författat något annat än ett skäligen torftigt

1) Eller Muhjî-ed-dîn.

2) Eller Abû Zakarijjâ'.

3) Eller bin Mu'tî eller bin Mu't.

4) *Ibn Hallikân*, IV, p. 84.

5) *Hâggî Halîfa* I, p. 414.

kompedium i arabisk grammatik med titel *Kitâb el-fuṣūl*, hvilket emellertid flitigt kommenterades af senare grammatici.<sup>1)</sup>

I Alfije, som enligt Cod. Wetzstein 276, fol. 102b, afslutades år 595 (1198/1199), behandlas följande delar af den arabiska grammatiken:

fol. 3 a	القول في حدّ الكلام والكلم
6 a	القول في الاعراب والبناء
7 b	القول في اعراب الاسم الواحد
10 a	القول في التثنية اللغوية
11 b	القول في جمع المذكر العلم
13 b	القول في ازمته الافعال
17 b	القول في ذكر حروف الجرّ
21 a	القول في بيان غير المنصرف
24 b	القول في الافعال في التعدّي
27 b	القول في تعدية الافعال
34 a	القول فيما لم يسمّ فاعله
35 b	القول في التعريف والتنكير
43 b	القول في توابع الكلم الاوّل
48 b	القول في بيان الاسم المبتدأ
51 b	القول فيما يرفع الاسماء

<sup>1</sup> *Hâǧǧî Halîfa*, IV, 439.



- وينصب الاخبار حيث جاء  
fol. 54 b القول فيما يرفع الاخبارا  
وينصب الاسماء حيث صار  
59 a القول في بيان الاسم العامل  
64 a القول في النداء والمنادى  
69 a القول في المدة للانكار  
70 a القول في مفسر الاعداد  
72 b القول في معنى بقايا كلم  
74 b القول في ابنية الاحاد  
75 a القول في الجمع الذي يكسر  
79 a القول في ابنية التصغير  
81 a القول في التانيث والتذكير  
83 b القول في النسبة وهو <sup>1)</sup> ياء  
86 b القول في المقصور والمدود  
87 b القول في الهجاء والامالة  
89 a القول في ابنية المصادر  
91 a القول في التصريف (وهو يشتمل)  
98 a القول في الادغام باختصار

وهى : B. 1)

Kommentarer till Alfije hafva utarbetats af följande författare:<sup>1)</sup>

1) Aḥmed bin el-Ḥusein bin Aḥmed bin Abî-l-ma'âlî bin Maṣṣûr bin 'Alî el-Irbilî el-Mauṣilî Šems-ed-dîn Abû-l-'Abbâs Ibn el-Ḥabbâz med titel *el-Rurra el-mahfîje*. Arbetet afslutades enl. Cod. A fol. 102b i Šafar år 639 (1241), hvadan Ḥāggî Ḥalifa's uppgift<sup>2)</sup> att författaren skulle hafva affidit år 637 (1239/1240) måste vara oriktig.

2) Muḥammed bin Aḥmed bin Muḥammed eš-Šeriši Abû Bekr † 685 (1286/1287) med titel *et-Ta'liqât el-wafîje*.

3) Muḥammed bin Ja'qûb bin Eljâs ed-Dimišqî Ibn en-Naḥwîje † 718 (1318/1319).

4) Aḥmed bin Muḥammed bin 'Abd el-walî el-Muqaddasî el-Ḥanbalî Ibn Ġubâra † 728 (1327/1328).

5) 'Abd-el-muṭṭalib Ibn el-Murtadâ el-Ġezerî † 735 (1334/1335) med titel *Da' ed-durar*.

6) Aḥmed bin Jûsuf bin Mâlik el-Rarnâfi er-Ru'ainî Abû Ġa'far † 779 (1377/1378).

7) Muḥammed bin Aḥmed bin 'Alî el-Ġâbir el-A'mâ, † 780 (1378/1379).

8) Muḥammed bin Maḥmûd el-Bâbertî Akmal-ed-dîn, † 786 (1384/1385) med titel *eš-Šadafa el-melî'a bi-d-durra el-alfîje*.

9) 'Abd-el-'azîz bin Zeid bin Ġum'a el-Mauṣilî Ibn el-Qauwâs, † omkr. 800 (1397/1398).

<sup>1)</sup> *Ahlwardt*, VI, 6555.

<sup>2)</sup> I, p. 415.

10) Muḥammed bin Eljâs el-Ḥamawî, † omkr. 850 (1446/1447).

Vid utgifvandet af de utdrag ur Alfîje, som innehållas i närvarande afhandling, hafva följande handskrifter, tillhörande Die Königliche Bibliothek i Berlin, användts:

- 1) Cod. Wetzstein 276 [= A].
- 2) „ Sprenger 1014 [= B].
- 3) „ Manusc. Orient. qu. 764 [= C].

Cod. A,<sup>1)</sup> som innehåller *Ibn el-Ḥabbâz el-Mausîlî's* kommentar, består af 104 blad in 4<sup>o</sup> med 33 rader på hvarje sida (26½ × 18; 21 × 14 cm) af tjockt gulaktigt papper och är inbunden i orientaliskt pappband med skinnrygg. Pikturen, som i allmänhet är tämligen lättläst, är af magribinsk typ; dock märkes, att *fâ* och *qâf* tecknas ف och ق. Vokaler saknas nästan helt och hållet, stundom äfven diakritiska punkter; själfva texten, äfvensom verser, som anföras i kommentaren, är skrifven med rödt bläck. Afskriften är verkställd år 665 (1266/1267) af *Muḥammed bin Aijûb bin 'Abd-el-qâhir el-Ma'arrî el-Ḥanefî el-Ḥalebî*. Titeln fol. 1a lyder *Kitâb el-rurra el-mahfîje fî šarḥ ed-durra el-alfîje*, författarens namn fol. 1b: *Šems-ed-dîn Abû-l-'Abbâs Aḥmed bin el-Ḥusein bin Aḥmed bin Abî-l-ma'âlî bin Mansûr en-nahwî el-ma'rûf bi-Ibn el-Ḥabbâz el-Mausîlî*.

Dikten slutar fol. 101b med följande ord:

والحمد لله به اعتصم  
ثم على نبيه اسلم

<sup>1)</sup> Ahlwardt, VI, 6553.

Efter den egentliga kommentaren, som slutar fol. 101b, följer först en epilog, hvori författaren beklagar sig öfver sin samtids ringa intresse för vetenskapen, där-  
 efter (fol. 103 och 104) några verser af olika för-  
 fattare och slutligen (fol. 104b) utläggning af koran-  
 citatet: <sup>1)</sup> يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا مِنْ أَشْيَاءٍ

Cod. B<sup>2)</sup> innehåller endast en del, 721 verser, af  
 Alfije's text, hvarjämte bladens ursprungliga ordnings-  
 följd vid inbindningen rubbats. Manuskriptet består  
 af 29 blad in 8° med 13 rader på hvarje sida (18½  
 × 13; 12¾ × 9 cm) af tjockt gulaktigt papper och  
 är inbundet i pappband med klotrygg. Skriften är  
 liten och tydlig, vokalerna fullständigt utsatta, rubrikerna  
 röda och afskriften enligt *Ahlwardt* verkställd omkring  
 900 (1494/1495). Titeln fol. 1a är af följande lydelse:  
*Kitâb ed-durra el-alfîje fi 'elm el-'arabîje*. Författarens  
 namn fol. 1a lyder: *Zein-ed-dîn Abû Zakarijjâ Jahjû*  
*bin Mu't bin 'Abd-en-nûr ez-Zawâwî*.

Cod. C<sup>3)</sup> innehåller andra eller tredje delen af  
*Ahmed bin Jûsuf bin Mâlik el-Rarnâtî er-Ru'ainî's*  
 synnerligen utförliga kommentar till Alfije. Af de  
 utdrag ur Alfije, som meddelas i det följande, inne-  
 håller detta manuskript endast den första delen af  
 القول في التعريف والتنكير t. o. m. versen:

أَمَّا الَّذِي نَفْسِهِ فِي النَّفْسِ حَتَّى تَوَارَتْ فِيهِ ذِكْرَ الشَّمْسِ

1) Kor. V, 101.

2) *Ahlwardt* VI, 6552.

3) *Ahlwardt*, VI, 6554.

Handschriften består af 205 blad in 4° med 19—25 rader på hvarje sida ( $26 \times 18\frac{1}{2}$ ;  $17\frac{3}{4} \times 12-14$  cm) af fast gulaktigt papper och är bunden i pappband med skinnrygg. Pikturen är lättläst, foll. 61—160 dock något mindre noggrant skrifna än den öfriga delen. Vokaler förekomma stundom; Alfije's text är skriven med rödt bläck. Afskriften är verkställd i Dûl-qa'da år 768 (1367) af *Suleimân bin Dâ'ûd el-Masrî Gemâl-ed-dîn*. Titeln fol. 2a lyder: *Kitâb šarḥ Alfije fî-n-nahu li-Ibn el-Mu'tî*. Nedanföör denna titel står ytterligare: *Šarḥ Ibn el-Mu'tî*. Författaren nämnes i underskriften fol. 205a *Šihâb-ed-dîn Abû Ġa'far Ahmed el-Rarnâtî el-Mâlikî*.

Handskrifter af Alfije finnas utom i Berlin äfven i Escorial och Oxford.

Se härom:

*Derenbourg*, No. 9 — Ibn el-Qauwâs' komm.

” ” 22 — Ibn el-Ḥabbâz' ”

” ” 23 — ” ” ” ”

” ” 195,3 — Texten till Alfije.

*Uri-Nicoll*, I, No. MCCI er-Ru'aini's komm.

” ” ” ” MCCIX ” ” ” Första hälften.

” ” II, ” CCIX ” ” ” Del 7.



I Guds, förbarmarens, den barmhertiges namn!  
Ej fins någon makt, ej fins någon kraft utom  
hos Gud!<sup>1)</sup>

Så säger den, som sätter sitt hopp till sin barmhertige herre, Jahjâ bin Mu't bin 'Abd-en-nûr:<sup>2)</sup>

„Lofvad vare Gud, som af välbehag till oss genom Ahmed ledt oss i enlighet med religionen,<sup>3)</sup>

så att Islâm, tills den rätta ledningens tecken blefvo synliga, altjämt befrämjats genom honom,<sup>4)</sup>

som fått kraft af Gud genom den bästa skriften, hvilken blifvit uppenbarad på arabiskt tungomål,<sup>5)</sup>

emedan detta är det ädlaste, som talas, liksom sändebudet är den bästa af alla skapade varelser.

Må Gud välsigna honom, hans familj och följeslagare,<sup>6)</sup> gifva dem frid och hedra dem! —

Vetenskapen är af oerhördt omfång, och lifvet förspilles på en ringa del däraf.

Så grip dig därför an med det, som är viktigast! Den energiske är den, som griper sig an med hvad han önskar fullborda.<sup>7)</sup>

Ty den, som är mästare i en vetenskap, tvingas att taga kännedom om de andra och kan ej vara dem förutan.<sup>8)</sup>

Detta förmådde några goda vänner till mig att enträget uppmana mig att utarbeta <sup>9)</sup>

en kortfattad grammatisk lärodikt<sup>10)</sup> åt dem, innehållande tusen verser, utan öfverflödiga tillägg,<sup>11)</sup>

emedan de viste, att det är lätt både för den begåfvade och för den, som har svårt för att förstå, att lära sig poesi,<sup>12)</sup>

i synnerhet korta hemistiker på ragaz' versmått, då de byggas<sup>13)</sup> parvis,

eller liknande former af sarî<sup>c</sup> med hemistiker, som rimma mot hvarandra med taşrî<sup>f</sup>.<sup>14)</sup>

Och då jag ej var säker för afundsjuke motståndare, lärda eller olärda, tänkte jag:<sup>15)</sup>

„Jag sätter min lit till Gud, min herre i alla värf.“

### Definition af sats och de olika slagen af ord.

Om en ljudkomplex gifver mening, kallas den sats, t. ex. *maḍâ-l-qaumu* [folket gick], *hum kirâmun* [de äro ädla].<sup>16)</sup>

Denna består af ord [*kalim*] — singularis heter ord [*kalime*], — hvilkas olika arter jag vill definiera.<sup>17)</sup>

Dessa äro tre — därom råder ingen meningsskiljaktighet, — nomen, verb och partikel.<sup>18)</sup>

Nomen är det, som säger hvad det benämnda är; det benämnda omfattar konkreta och abstrakta,<sup>19)</sup>

verb är det, som betecknar maşdars begrepp med inskränkning till en viss tid,<sup>20)</sup>

och en partikel gifver mening endast i förbindelse med något annat, t. ex. *hal atâ-l-mu'allâ* [var det mu'allâ, som föll ut?]<sup>21)</sup>



Ett nomen får du bestämma\*), du får utsäga ett predikat därom, bilda dualis och pluralis eller förse det med nunation

och sätta det i genitivus eller vokativus eller bilda diminutivum eller låta det åtföljas af adjektiv eller bilda femininum däraf eller ersätta det med pronomen.

Verbet igenkännes på *sîn*, *saufa*, imperativus, prohibitivus och *qad*, om det nämligen kan böjas fullständigt,<sup>22)</sup>

och partikeln är ett tillägg, en ljudkomplex, som saknar nominas och verbas igenkänningstecken

och användes kopulativt, eller för att förändra betydelsen eller expletivt eller korroborativt eller för att utöfva rektion.<sup>23)</sup>

*Ism* [nomen] härleder den basriskas skolan från *samâ* [vara hög], men den kufiska härleder det från *wasama* [märka],

och den förra åsikten är uppenbarligen den rätta; detta bevisas af *asmâ'un* och *sumaijun*.<sup>24)</sup>

Den kufiska skolan härleder äfven maşdar från verbet, t. ex. *naẓartu naẓaran*,

men Basras män härleda verbet från maşdar, och det är dessa, som hafva rätten på sin sida,

emedan det härledda eger det ursprungligas bestämningar, men maşdar icke eger verbets.<sup>25)</sup>

### Om flexion och oböjlighet.

Flexionen tillkommer ursprungligen nomina.<sup>26)</sup>

Definitionen lyder sålunda: en förändring i ändelsen, beroende af ett latent eller synligt regens,

---

\*) Näml. med bestämda artikeln.

i nominativus\*) eller akkusativus\*\*) eller genitivus, t. ex. *marra Zeidun râkiban bi-‘Amrin* [Zeid red förbi ‘Amr].

Apokope hör äfven till flexionens kännetecken, t. ex. *lam jarim* [han upphörde ej], men bland nomina fins intet, som apokoperas,

och bland verben fins intet, som sättes i genitivus, utan dessa antaga i stället apokope, som hos dem har sin plats.<sup>27)</sup>

Partikeln är oböjlig under alla förhållanden, och oböjligheten tillkommer ursprungligen verben.<sup>28)</sup>

Definitionen lyder sålunda: bibehållande af en vokal eller sukûn, som en gång antagits, i ordens slut,<sup>29)</sup>

t. ex. *haitu, aina, amsi, kam*. Följ reglerna, så träffar du det rätta. Orsaken till oböjligheten bör angifvas,<sup>30)</sup>

hos nomen nämligen. Den består däri, att detta liknar partikeln eller är ett transitivt verbnomen,

t. ex. *man, îhin, nazâli, halumma*. Uttrycket indeklinabel är mera omfattande.<sup>31)</sup>

Det flexibla omfattar det nomen, som kan deklineras, och vidare imperfektum. Detta skall förklaras längre fram.<sup>32)</sup>

### Om nomens flexion i singularis.

I alla starka nomina, som böjas med nunation, utmärkes nominativus genom *ḍamma* och efterföljes vokalen af nunation;

---

\*) Hos verben indikativus.

\*\*) Hos verben subjunktivus.

ackusativus utmärkes genom *fathā* i sista stafvelsen och genitivus genom synligt *kesra*.<sup>33)</sup>

Men om sista stafvelsen bildas svagt med alif, t. ex. *fatâ*, *hublâ*,

kallas ordet *maqşûr* [som kan förkortas], i hvilket fall alla vokalerna äro latenta och icke synas.

Och om den sista konsonanten är *jâ*, föregånget af *kesra*, kallas ordet *manqûş* [ofullständigt], emedan dess flexionsförmåga är inskränkt,

t. ex. *şagin*. Ackusativus uttryckes i detta fall genom den yttre formen, men nominativus liksom genitivus blott virtuelt.

Då *jâ* och *wâw* förekomma i ett nomen, som före dem har en hvilande konsonant,

eller flexionsbokstafven är hemza, t. ex. *şâ'un*, *zabjun*, *âjun*, *kisâ'un*,

*'adwun*, *'aduwun*, *kursijjun*, gifver du det synlig flexion.<sup>34)</sup>

Sex nomina hafva *wâw* i nominativus, *jâ* i genitivus och alif i ackusativus, om du låter dem undergå annexion, nämligen:

*ahun*, *abun*, *hamun*, *hanun* och *fûhu*. *Dû-l-mâli* får du säga, men *dûhu* är icke tillåtet.

Alla nomina, som böjas utan nunation, gifver du *fathā* i genitivus, t. ex. *Işhâqa*. Förklaringen häraf skall komma längre fram.<sup>35)</sup>

Bilda pausa i ackusativus af ett nomen, som böjes med nunation, på alif genom att utbyta *nûn* däremot, men i andra fall utan förändring och tag bort det svaga *jâ* i ett nomen, som är *manqûş*.

Men om du bestämmer det, så behåll *jâ*, då du bildar pausa. Om ordet slutar på alif maqṣûra, måste du ovilkorligen bilda pausa på alif.<sup>36)</sup>

*Raum*, *iṣmâm*, *taʿîf* och *naql* äro förändringar, genom hvilka man bildar pausa.<sup>37)</sup>

### Om den formella dualis.

I denna underförstås ett kopulativt *wâw*, emedan dualis innefattar två nomina i ett ord. Om du nämligen uttrycker „*Hâlid* jämte *Hâlid*“ genom dualis,

säger du *Hâlidâni* med alif i nominativus, hvarvid *nûn* motsvarar nunationen; tag därför bort *nûn*, om du låter ordet undergå annexion.

Akusativus liksom genitivus bildas med vokallöst *jâ*, och före detta står ett tydligt *fathâ*.<sup>38)</sup>

Hvarje ord, som ändas på alif maqṣûra och är trekonsonantiskt till sin byggnad, karakteriseras genom stammens återställande i dualis.

Säg altså *'asawâni* med *wâw* liksom *qanâ*, men säg *rahajâni* med *jâ* liksom *fatâ*,

men om alif är servilt, undergår *jâ* ingen förändring, och i ett ord, som är manqûṣ, försvinner det icke.

Du säger *qâḍijâni*, *aʿlajâni*; men *midrawâni* är ett undantag bland ord, som sluta på alif maqṣûra,

liksom det är ett undantag att säga *aljâni*; man tager nämligen bort *tâ*; på samma sätt *huṣjâni*.

Återställ stammen i *abun* och dess gelikar, men i *damun* och dess kategori får du icke behålla den.<sup>39)</sup>

Om hemza är servilt, så förändras det till wâw, men om det är radikalt, blir det hemza.

Vid det radikala säger du *qurrâ'âni* med hemza, men det utvidgade bildar *hamrâwâni*.

### Om den maskulina pluralis

af nomen proprium och adjektiv, då singularis' form bibehålles.

Att de skola beteckna förnuftiga väsen, är ett villkor hos dem båda. Om du bildar pluralis sanus af ett nomen,

så tillägger du i nominativus ett hvilande wâw; akkusativus liksom genitivus utmärkes genom jâ.

Före wâw står çamma, t. ex. *Zeidûna*; före jâ kesra, t. ex. *Zeidîna*,<sup>40)</sup>

men i ett ord, som slutar på alif maçûra, ersättes alif af fatha. Nûn har fatha; men om du låter ordet undergå annexion, faller nûn bort.

Den brutna pluralis böjer man på samma sätt som singularis, och den feminina pluralis sanus följer den maskulina böjning,

t. ex. *halaqa-l-lâhu-s-samawâti-l-'ulâ* [Gud har skapat den höga himmelen]. Exempel på genitivus är *fî-s-samawâti* [i himmelen].

Akkusativus bildas på samma sätt som genitivus; i nominativus står çamma, och här är nunationen nödvändig liksom nûn.

Du känner ju till *min 'Arafâtin*, att ordet böjes med nunation, ehuru det är ett determineradt femininum?<sup>41)</sup>

Det tâ, som förekommer i singularis, tager du bort, då du bildar pluralis, för det tillagda tâ's skull,<sup>42)</sup>

och det feminina alif förändras till jâ, utom då det har medda, i hvilket fall det förvandlas till wâw.

Exempel på alif maqşûra är *hublâ hublajâtun* och på alif memdûda *şahrâu şahrâwâtun*.

Sådana ord som *hindun*, *gumlun*, *da'dun* hafva i pluralis än vokallös mellersta stamkonsonant, än alla stamkonsonanterna vokaliserade;<sup>43)</sup>

sådana som *ğafnatun* bilda pluralis med inskjutning af fathâ, t. ex. *ğafanâtun*, men adjektiven hafva ingen vokal\*,

och en svag konsonant är vokallös, t. ex. *'aurâtun*; så ock den, som har teşdid, t. ex. *şeddâtun*,

och af sådana ord som *hutwatun*, *sidratun* förekomma i pluralis tre former, hvilka äro bestyrkta.

Det är ett undantag att säga *surâdiqâtun*, pluralis af ett maskulinum, och *hammâmâtun*,

liksom det är ett undantag att säga *sinûna*, *aradûna*, och likaså *harrûna*.

### Om determination och indetermination.

Nominas indetermination är det ursprungliga liksom maskulinum.

En saks allmängiltighet är ju det primära, i ty att *rağul* existerade såsom nomen före *Zeid*.<sup>44)</sup>

Alla ord, som antaga *rubba* eller *el* eller ett *ham*, som ansluter sig såsom muđaf,

\*) Nämligen efter andra stamkonsonanten, t. ex. *şa'batun* pl. *şa'bâtun*.

eller *min* eller *kullun* för angifvande af totalitet,<sup>45)</sup> äro indeterminerade. Exempel därpå äro

*rubba rulâmin qad malaktu* [mången tjenare har jag egt] eller *kam*, respektive *kullu 'abdin* [huru många, resp. alla slafvar], *mâ lahu min dirhemin* [han har ej en enda dirhem].<sup>46)</sup>

Hvad de determinerade beträffar, nämnas fem sådana. Det första är nomen proprium, vidare märkes pronomen,

det obestämda, som närmare specificeras,<sup>47)</sup> det genom artikel determinerade och det, som annekteras med ett determineradt nomen.<sup>48)</sup>

Nomen proprium<sup>49)</sup> är det namn, som gifves människor; liknande namn gifvas äfven åt andra föremål, nämligen sådana, med hvilka människan är mycket förtrogen, såsom husdjur, t. ex. *Lâhiq*, *A'wag'* och *Šadqam*.<sup>50)</sup>

Det, som användes om människor, är vidare dels enkelt, nämligen primitivt — exempel därpå är *Muhammed* —

och dess motsats, härleddt, t. ex. *fadl* och *asad*<sup>51)</sup> — detta kan man bilda af ett verb,

t. ex. *Jezîd*, och det kan äfven komma af en imperativ, såsom *Išmit* och *Atrîqâ* i poesi,<sup>52)</sup>

dels sammansatt, såsom *Ma'dîkarîb*, men en ordagrant anförd sats får icke underkastas flexion,

t. ex. *Šâba qarnâhâ* [hennes lockar hvitnade] och *Darrâ habban* [han skyfflade säd]. Hit hör äfven följande vers, då underrättelserna anlände till honom:

„Jag har blifvit underrättad, att mina morbröder,

*Banû Jezîd*, kränka oss; ett skri förspörjes öfver dem.“<sup>53)</sup>

Pronomen är det, som förklaras af något föregående eller efterföljande

eller genom blotta sammanhanget eller den ifrågasvarande personen närvaro, eller som förstås utan vidare förklaring.

Hvad beträffar det, som förklaras af något föregående, är *Zeidun gâ'a 'Amran habaruhu* [underrättelse om Zeid kom till 'Amr] exempel därpå.

Hvad beträffar det, som förklaras af något efterföljande, är *ni'ma ragûlan Ġerîrun* [Ġerîr är en utmärkt man],

*bi'sa 'abdan qad malaktu riqqahu* [en slaf, som jag förvärfvat, är dålig] och *rubbahu 'abdan arattu 'itqahu* [mången slaf har jag velat frigifva] exempel därpå.

Hit hör äfven ett sådant pronomen, som förklaras genom en sats, nämligen *damîr eš-ša'n*, hvilket står före den förklarande satsen,

och förekommer som *mubtada'*, vid *inna, kâna*<sup>54)</sup> *zanna*, och ord af samma kategori,

t. ex. Guds, den Allsäktiges, ord *huwa-l-lâhu aĥadun* [han är Gud allena]. Hit hör äfven det, som förklaras genom ett nomen, som står isoleradt,<sup>55)</sup>

hvilket förekommer då regentia samordnas med andra regentia, i hvilket fall de råka i konflikt om det nomen, som är synligt,<sup>56)</sup>

t. ex. *zâranî wa-zurtu 'Amran* [Amr besökte mig, och jag besökte honom]. Hit hör äfven uttrycket: *âtûnî ufrîr qîtran* [gifven mig koppar, så skall jag gjuta].



Sibaweihî låter det senare verbet utöfva rektion på nominet och sätter pronominet

vid det förra, hvilket ligger närmast till hands, men den kufiska skolan förkastar detta tal.

För Sibaweihî talar *hâ'umu-gra'û kitâbija* [tagen min skrift och läsen den] och elegantare uttryck <sup>57)</sup>

Hvad beträffar ett pronomens förklaring genom sammanhanget, är detta fall af sådan art som *bal huwa šarrun* [nej, den länder till skada]; härmed menas *el-buhl* [girigheten].

Hvad beträffar det, som förklaras genom personens närvaro, är detta pronomen af sådan art som *anta* och *anâ*.

Hvad beträffar det, som är närvarande för föreställningen, så är det *eš-šems* [solen], som åsyftas med orden *hattâ tawâret* [tills den gick ned].

För alla pronomina är oböjligheten regel; den separata formen i nominativus heter *nahnu*, *anâ*, *anta*, *anti*, *antumâ*, *antum*, *huwa*, *hija*, *humâ*, *hum*, *hunna*.

Genom detta pronomen betecknas skilnaden mellan *muftada'* och *habar*, ifall båda äro determinerade.

Detta förekommer vid *kâna*, vid *inna* och ord af samma kategori, så ock vid *mâ* och *zanna* jämte ord tillhörande denna kategori,

t. ex. *innahu huwa-l-rafûru* [han är sannerligen den barmhärtige]; *huwa* är här ett pleonastiskt separationspronomen.

Men om du förenar pronomen med ett verb, säger du: *qumtu*, *qumnâ*, *qumti*, *qûmî*, *qumta*,

*quntumâ, quntum, quntunna, qâmâ, qâmatâ, qâmû, qumna,*

och om du använder ackusativformen separat, så säger du: *ijjâja, ijjânâ* och till den, som du tilltalar, *ijjâka, ijjâki*. Säg *ijjâkumâ, ijjâkum, ijjâhum, ijjâhumâ,*

*ijjâhu, ijjâhâ, ijjâhunna*, femininum pluralis, liksom *ijjâkunna*.

Om du förenar den med verbet, säger du *şaddanê*, hvarvid nûn skyddar vokalen, och på samma sätt *innanê, şaddanâ, şaddahu, şaddaka*. Bilda femininum och pluralis och böj på samma sätt *innaka,*

*şaddahu, şaddahumâ, şaddahum, innahu, innahumâ, innahum,*

och följ analogien, så förstår du alla de öfriga formerna, och så är tredje personen klar.<sup>58)</sup>

Ett pronomen i genitivus måste ovilkorligen förenas med sitt nomen eller sin partikel och får icke användas separat,

t. ex. *şulâmî* [min tjenare] *lî* [åt mig] enligt det föregående. Nu börjar jag framställningen af det obestämda.

Det obestämda innefattar relativet och demonstrativet; båda tillägger jag inskränknigen<sup>59)</sup> som ett nödvändig bestämning.

Detta relativum behöfver en şila bestående af en sats, som innehåller ett pronomen, motsvarande relativet,

och denna sats innehåller ett påstående, i hvilket det sanna är möjligt och det falska uppenbart,<sup>60)</sup>

t. ex. *elladî qâma* [han, som stod]. Likartade äro *ellatî, man, mâ* jämte pluralis och femininum,

såsom *elladâni, elladîna, el-ulâ, ellâ'î, ellâtî*. Äfven *dâ* anföres

efter Taij; i *dû hafartu*<sup>61)</sup> [som jag gräfde] förekommer exempel därpå. På samma sätt förekommer äfven *el-ulâ* i poesi,

och *dâ*, som användes tillsammans med *mâ*. Du får altså säga *mâ dâ tarâ* i samma betydelse som *mâl-ladî tarâ* [hvad är det du ser?] i en fråga.

Vidare märkes det relativa *ajjun* och *lâm*, som förenas med en *şifa*, t. ex. *el-mu'tâ bihi* [den, som begåfvats därmed].

Hit hör äfven ett kapitel, som kallas „Utsägende af ett predikat genom *el* och *elladî*,“<sup>62)</sup> alteftersom du väljer det ena eller det andra,

och detta lär dig, huru du skall utsäga ett predikat om det ifrågavarande nomen förmedels *el* och *elladî*. Du iakttager följande:

Om nominet har ett regens, som kan böjas, och är sådant, att det kan determineras,

och sådant, att du kan ersätta det med ett pronomen och låta detta pronomen syfta på *elladî*,

så flytta nominet till slutet af satsen. I dess ställe måste du ovilkorligen sätta ett pronomen.

Sätt *el* och *elladî* i början; *habar* blir det, som kommer sist,

t. ex. *elladî jaqûmu minnâ 'Amrun* [den af oss, som står, är 'Amr] och *ed-dâribu-l-ṛulâmi minnâ Bekrun* [den af oss, som slår tjenaren, är Bekr].

I *jaqûmu* fins ett pronomen, som är fördoldt; på samma sätt betecknas genom *ed-dâribu* något, som är synligt.

Bilda dualis och pluralis samt femininum, då du utsäger ett predikat under förutsättning att ordet är *ḥabar*.<sup>63)</sup>

Få utsätter du, då du förbinder *ḥabar* med ett verb eller ett *zarf* på samma sätt som du utsätter det framför *ḥabar* till ett *mauṣūf*, då de hafva konditional betydelse, så till vida som de äro obestämda,

t. ex. *elladî juṭî fağâwiz 'anhu* [den, som gifver dig må du öfverträffa]\*) och *mâ bikum min ni'matin faminhu* [alt godt, som I fån, kommer från honom]\*\*).

Hvad demonstrativen beträffar, förekomma flere grader altefter den plats de intaga i afseende på närhet eller aflägsenhet.<sup>64)</sup>

Till *ḥadâ* ansluter sig *dâka* och *dâlîka*; till *ḥatâ* ansluter sig *tîka* och *tâlîka*,

*ḥadâni, dâni, dânika, ḥatâni, tâni, tânika,*

*ḥâ'ulâ'i, ulâ, ulâ'ika.* Vid tilltal bör du säga: *man dâlîka* [hvem är du?],

*keifa tarâ dâka-l-fatâ, ja Sa'du* [hvad tycker du om den där ynglingen, Sa'd?] och *keifa dâlîka-l-fatâ, jā Da'du* [hurudan är den där ynglingen, Da'd?]

*keifa dâkumu-l-fatâ jā fitjatî* [hurudan är den där ynglingen, gossar?] och *keifa dâkunna-l-fatâ jā niswatî* [hurudan är den där ynglingen, kvinnor?]

\*) Nämligen i gifmildhet.

\*\*\*) Från Gud.

*Dâ* och *tâ* äro namn på den, som du påpekar, och *kâf* är en partikel, som betecknar den, som du tilltalar.

Sedan kommer det, som determineras genom bestämda artikeln. Hit hör determination för angivande af arten och beskaffenheten.<sup>65)</sup>

Hit hör äfven determination af något bekant, som förut nämnts. Detta motsvarar ett pronomen, men är starkare,

t. ex. *atâ 'abdun faqâla-l-'abdu* [en slaf kom, och slafven sade:]. Det första är identiskt med det andra, och att detta är bekant, är klart.

Lâm är stundom nödvändigt såsom *lâm* i *el-âna*, *Al-lâhu*, *elladîna* och *ez-zubânâ*,<sup>66)</sup>

men stundom pleonastiskt såsom *lâm* i *en-nesr*<sup>67)</sup> och i uttrycket *bâ'ada umma-l-'Amri* [de drefvo bort Umm el-'Amr\*]<sup>68)</sup>

Sedan kommer annexionen,<sup>69)</sup> som determinerar ett nomen; den egentliga igenkännes

därpå, att den virtuelt innehåller ett *lâm*,<sup>r</sup> som angifver tillhörighet, t. ex. *'abdu Haidarata* [Haidaras slaf];

men stundom innehålles virtuelt ett *min* i den egentliga annexionen, t. ex. *hâtamu-l-fiddati* [sigillringen af silfver] d. v. s. *min fiddatin*.

Den oegentliga innehåller virtuelt ett *nûn*, och du betraktar ej *el-mudâf* som determinerad, alldeles som om *nûn* vore synligt.

---

\*) hyenan.

Hit hör ett participium, som betecknar närvarande eller tillkommande tid, såsom muḍâf,

t. ex. *ḍâribu-l-'abdi* [slående slafven] och *kâsî Zeidin* [beklädande Zeid]; exempel därpå är *reira muḥillî-ṣ-ṣaidi* [icke tillåtande jakten\*].

Likartadt med detta är *kâsîfâtu ḍurrihi* [afvändande hans hemsökelse]; äfven anföres *mutimmu nûrihi* [full kommande sitt ljus].<sup>70)</sup>

Hit hänför man äfven på grund af likheten ett adjektiv, som liknar participiet, t. ex. *ḥasanî-l-wuġûhi* [sköna till ansiktet].

Om elativformerna undergå annexion, erhålla de icke determination af det ord, med hvilket de annekteras;

på samma sätt säger man *ṣalâtu-l-ulâ* [den första bönen] och *mesġidu-l-gâmi'i* [församlingsmoskéen], ty detta förekommer.

Det första, el-muḍâf, skall du böja, såsom regens bestämmer och förordnar,

och det, hvarmed du annekterar det, skall du sätta i genitivus, men det förra såväl som det senare kan uteslutas.<sup>71)</sup>

\*) Öfversättningen af den sats, i hvilken detta uttryck förekommer, Kor. V, 1: *أَحَلَّتْ لَكُمْ بِهَيْمَةَ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُتْلَى* lyder fullständigt: „Hjordarnes boskap är tillåten för Eder, utom hvad som nämnes såsom förbjudet att jaga, då I ären iklädde iḥrâm.“

## Kommentar.

---

1) Öfverskriftens äkthet är visserligen något tvifvelaktig, så till vida som de ifrågavarande orden ej förekomma i Cod. A och ej håller öfverensstämma med det versmått, Ibn Mu'ṭī använder. Då emellertid de arabiska kommentatorerna stundom förbigå grundtextens *بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ*<sup>1)</sup>, och författaren i öfverskriften antagligen icke ansett sig bunden af några metriska regler, har jag likväl upptagit dessa ord i öfverensstämmelse med det gängse arabiska språkbruket.

Om betydelsen af de båda synonymerna *رحمن* och *رحیم* se *Beidâwî*, komm. till sūran I, p. 6.

2) För öfverskådlighetens skull lemnas här en öfversikt af versmättet, *rağaz*<sup>2)</sup>, med dess olika modifikationer.

---

1) Jfr t. ex. 'Abd-el-laṭîf bin 'Abd-el-'azîz ibn el-Melik el-Kirmâni's komm. Mabâriq el-azhâr till *Sarâni's* Mašâriq el-anwâr [Cod. Mf 1223 tillhörande Die Königl. Bibl. i Berlin].

2) *Vernier*, II, p. 555 och följ.

Grundform:

— — ∪ — | — — ∪ — | — — ∪ — || — — ∪ — | — — ∪ — | — — ∪ — \*)

Species:

1) ∪ ∪ ∪ — | ∪ ∪ ∪ — | ∪ ∪ ∪ — || ∪ ∪ ∪ — | ∪ ∪ ∪ — | ∪ ∪ ∪ —

2) " | " | — — ∪ — || " | " | ∪ — —  
 ∪ — —

3) " | ∪ ∪ ∪ — || " | ∪ ∪ ∪ —  
 ∪ ∪ —

4) ∪ ∪ ∪ — | ∪ ∪ ∪ — | ∪ ∪ ∪ —  
 ∪ — —

5) — — ∪ — | — — ∪ —

6) — — ∪ —

\*) Läses från vänster till höger.

Såsom af ofvanstående skema framgår, bildas grundformen och dess första species genom ett sexfaldigt upprepande af versfoten *mustaf'ílun* (— — ∪ —). Andra species bildas ur grundformen genom *qat'*, d. v. s. förvandling af *mustaf'ílun* till *maf'úlun* (— — —) i sista versfoten, de öfriga genom bortkastning af resp. 2, 3, 4 eller 5 versfötter. Vidare märkes, att de förändringar, genom hvilka *mustaf'ílun* öfvergår till *mafâ'ílun* (∪ — ∪ —) <sup>1)</sup> eller *mufta'ílun* (— ∪ ∪ —) <sup>2)</sup> eller *fa'ílatun* (∪ ∪ ∪ —) <sup>3)</sup>, äro ganska vanliga, liksom äfven *fa'úlun* (∪ — —) genom *habn* kan inträda i stället för *maf'úlun* <sup>4)</sup>

1) Teknisk term: *habn*, Vernier, II, p. 516.

2) Teknisk term: *taij*, Vernier, II, p. 516.

3) Teknisk term: *habl* (förening af *habn* och *taij*), Vernier, II, p. 516.

4) Denna förändring är enligt Freytag ej tillåten i detta versmått.



och *fa'ilun* (∪∪—) i tredje artens *ḍarb* och *'arûd* förekomma i stället för *mustaf'îlun*<sup>1)</sup>.

Af dessa olika species förekommer det fjärde oftast och användes äfven i Ibn Mu'tî's *Alfîje*. Liksom det sjätte, hvilket enligt *Vernier* är föga brukligt och af *Freytag* m. fl. icke alls upptages, i själfva verket består af en enda versfot, har det fjärde genom utelemning af tre versfötter reducerats till en hemistik. Versen kallas därför äfven *maštûr*. För öfrigt märkes, att detta species äfven kan fattas som en art af *sarî*<sup>2)</sup>, hvars grundform har följande utseende:

—∪— | —∪— | —∪— || —∪— | —∪— | —∪—

Ur denna aldrig förekommande grundform, som endast genom *'arûd* och *ḍarb* skiljer sig från *ragaz*, bildas första species genom förvandling af *maf'ûlâtu* (—∪—) till *fâ'ilun* (—∪—)<sup>3)</sup>. Af öfriga arter upptages här blott den sjunde enligt *Freytags* uppställning<sup>4)</sup>, hvilken till följd af den ena hemistikens utelemning och den sista versfotens förvandling till *maf'ûlun* (—∪—)<sup>5)</sup> eller *fâ'ûlun* (∪—∪—)<sup>6)</sup>, har följande form:

∪∪∪— | ∪∪∪— | ∪—∪—

Då *mustaf'îlun* är underkastad samma förändringar

1) Genom *ḥaḍf* och *ḥabn*, *Vernier*, II, p. 517 och 516.

2) *Vernier*, II, p. 564.

3) Genom förening af *ṭajj* och *kašf*.

4) Hos *Vernier* den fjärde.

5) *kašf*.

6) *kašf* och *ḥabn*.

som i *rağaz*, kommer detta species altså att fullständigt sammanfalla med *rağaz*' fjärde art.

Med afseende på rimmet märkes, att endast *darb* och *'arūq* rimma med hvarandra i Alfije, såsom ofta är händelsen i *rağaz*dikter.

I afsende på analysen af vs. 1 iakttages för öfrigt, att *الراجي* kan fattas antingen som *fā'il*, då *بجى* blir *badal*, eller ock som *hāl* till *بجى*, som då blir *fā'il*. I båda fallen måste man af metriskä skäl läsa *الراجي*, såsom i komm. påpekas. Kommentaren till denna vers är nämligen af följande lydelse:

الراجي معنيان الأمل والمخائف وفي التنزيل وارجوا اليوم الآخر<sup>1)</sup>  
 اى خافوا وبعجز ان يكون مرفوعا يقول ويجى بدل وبعجز ان  
 يكون منصوبا حالا من بجى وقد اسكن للضرورة ووصف الله بالرب  
 وصف بالمصدر يقال ربه اى ملكه واذا اطلق على الله جاز باللام  
 والاضافة كقولك الرب ورب السموات واذا اطلق على غيره اضيف  
 لا غير كقول الاعشى

رَبِّي كَرِيمٌ لَا يَكْدِرُ نِعْمَةً وَإِذَا تُنْشِدَ فِي الْمَهَارِقِ أَنْشَدَا<sup>2)</sup>

1) Kor. XXIX, 35.

2) Den här citerade versen, som äfven förekommer i *Lisân el-'arab* och hos *Lane* s. v. *نشد*, betyder enligt den senare: "My lord is generous; he does not sully a favour: and when he is asked, in papers, he gives", och har afseende på *En-Nu'mân ibn el-Mundîr*, som visade sig synnerligen välvilligt stämd mot uppvaktande skalder: *نشد* h. l. = *نَشِدَ*. — Läsarten *يُكْدِرُ نِعْمَةً*

والغفور والغفار والغافر من أسماء الله تعالى واشتقاقها من الغفر وهو الستر لأنه يستر عيوب عباده ولا يجعل المؤاخذه بالذنب وإذا وصف به الله عز وجل فمعناه اسقاط العقوبة لأنه إذا اسقط العقوبة ستر وإذا عاقب فضح والنور من أسماء الله تعالى وفي التنزيل الله نور السموات والارض<sup>1)</sup> فتسميتهم بعبد النور كتسميتهم بعبد الله وقال لي بعض المصريين المعروف التسمية بعبد المعطي والتسمية بمعط غريبة فقلت له هو غير متهم في اسم ابيه وفي هذا اليت من الضرورة تنوين معط مع أنه علم ووصف باين مضافا الى علم

3) Om denna vers innehåller komm. följande.

هذا هو المحكى بالقول والفرق بين الحمد والشكر من وجهين احدهما ان الحمد قول والشكر قول وفعل والثاني ان الشكر لا يكون الأجزاء والحمد يكون جزءا وغير جزءا وقد سئى الله النبى صلوات الله عليه محمدا واحمد وكلاهما مشتق من الحمد وقوله له ارتضانا الجيد ان يكون مقلوبا المعنى ارتضاؤه<sup>2)</sup> لنا كما جاء في التنزيل ورضيت لكم الاسلام ديناً<sup>3)</sup> والدين الطاعة وهو المراد هنا

grundar sig på Lisân el-'arab och Lane; i Cod. äro dessa ord fullkomligt oläsliga. Versmåttet är kâmil.

1) Kor. XXIV, 35.

2) Cod. ارتضاء.

3) Kor. V, 5.

För öfrigt iakttagas, att metern h. l. fordrar أَحْمَدَ  
i stället för أَحْمَدٌ.

4) Jfr komm., som härom meddelar följande:

ينى يزيد ومصدره التَّمَاءُ قال الراجز

وَأَنْتُمْ كَمَا بَنَى الْخَضَابُ فِي الْيَدِ<sup>1)</sup>

والاسلام في الاصل الانقياد والاتباع وفي التنزيل اسلمت وجهي<sup>2)</sup>  
وهو مخصوص بهذا الدين ولك في ارتفاعه ان تجعله فاعل ينسى  
وفي لم يزل ضمير يعود الى احمد ويجوز ان تجعله اسم لم يزل  
واستبان الشيء ظهرَ يتعدى ولا يتعدى وعليهما قوله تعالى وَلِتَسْتَبِينَ  
سِيلُ الْمُجْرِمِينَ<sup>3)</sup> رفعا او نصبا والاعلام العلامات واحدها علم  
ويجوز ان يريد به عظماء الاسلام من ذوى القرابة والمصحابة كما يقال  
هم اعلام القوم

5) står i ack., emedan det beror af ett  
utelemnadt verb أَوْحَى. Jfr kommentarens förklaring  
af denna vers:

المؤيد القوى وانتصابه لانه حال من الهاء في به اولاته خبرثان  
لقوله لم يزل وخير الكتب القرآن وانتصاب وحي لانه مصدر فعل

1) Den ofvan anförda hemistiken betyder: „och bred ut dig, såsom färgen (nämligen af henna) sprider sig på handen.“ Hvarifrån citatet är hämtadt, kan jag emellertid icke afgöra.

2) Kor. III, 18.

3) Kor. VI, 55.

معدوف اى اوحى وحياً واللسان اللغة ومنه قوله تعالى واختلاف  
الستكم<sup>1)</sup> والباء في قوله بلسان متعلق بالفعل المضمر الناصب للمصدر

6) och måste naturligen fattas som genitiver, styrda af علي عليه. I prosa skulle prepositionen upprepas.

7) Kommentaren till denna vers lyder sålunda:

يقول اذا كانت العلوم كثيرة فابدأ بما يعينك منها لان امور الدين  
اهم من غيرها فالاشتغال بعلومها اهم والحازم الثابت الرأى وقوله  
يستتم اى يطلب تمامه

8) Om de olika vetenskapernas inbördes sammanhang innehåller komm. följande reflexioner:

ابواب العلوم بعضها يتعلق ببعض واذا تعلق احدها بالآخر فالاولى  
ان يتعلق العلم الواحد بعضه ببعض الا ترى ان الخوى يفتقر الى  
التصريف والتصريف يفتقر الى الخو فهذا تعلق العلمين وتعلق العلم  
الواحد هو ان الناظر في باب الصفة يحتاج الى النظر في باب اسماء  
الفاعلين والمنعولين والناظر في باب الوقف يحتاج الى علمه بالصحيح  
والمعتل والمعرب والمبنى ويأتى بيان هذا بعون الله فظهر انه لا  
يكمل علم العالم الا بالانقان وهو الاحكام

9) Jfr komm.:

ذا اشارة الى ما تقدم من جلاله العلم والحث عليه وحدا بعث

<sup>1)</sup> Kor. XXX, 21.

والاخوان الاصدقاء والصدق هاهنا بمعنى الجودة واجعل اى اصنع  
واصنع لها معان تذكر بعد

10) *أرجوزة*<sup>1)</sup> betyder egentligen *dikt*, *affattad på versmåttet ragaz*, men som detta ofta användes i didaktiska stycken, kan ordet äfven återgifvas med *lärodikt*<sup>1)</sup>. Komm. anmärker härom:

الارجوزة من الرجز وهو نوع من الشعر ذكره الخليل<sup>2)</sup> والوجيزة  
المختصرة

*نحو*, vanligen = *syntax* i motsats till *formlära* (صرف),  
(علم العربية) har jag här återgifvit med *grammatik* (تصرف),  
hvilken betydelse ordet har äfven i *Ibn Mäliks Alfije*,  
vs. 3.<sup>3)</sup>

11) *حشو*, i metriken terminus technicus för sådana  
versfötter, som icke äro 'arûd eller *darb*<sup>4)</sup>, betyder  
här *öfverflödigt tillägg*. Om de båda olika tolkningar,  
som här äro möjliga, se komm., hvilken lyder:

وقوله خلت من حشو محتمل معينين احدهما ان لا يذكر من النحو الا  
ما يحتاج اليه والثاني انه يريد انه ليس في لفظها فضلة كما فعل

1) Vernier, II, p. 511: *الأرجوزة*, le poème didactique.

2) *Ḥalîl bin 'Aḥmed*, den arabiska metriken fader, född år 100  
(718/719), † 175 (791/792) eller enl. andra 170 eller 160. *Flügel*, s. 37.

3) Jfr *Goguyers* not till detta ställe.

4) Somliga utesluta äfven *ṣadr* och *ibtidâ'* från *ḥaṣu*, se *Vernier*, II, p. 530.

المحربري في ملحته<sup>1)</sup> فإنه قد يذكر نصف بيت أو ثلثه من غير فائدة تسميًّا للوزن

12) Härom heter det i komm.:

اللام متعلقة باقتضوا والنظم بمعنى المنظوم وهو الشعر وهو من باب تخصيص العام ووفق الشيء ما يوافقه والفهم والفهامية بمعنى واحد وقد فهم يفهم وإنما كان النظم كذلك لأنه ملائم لمزاج النفس باعتدال مطالعته ومقاطعته ولذلك كان الشعر محل الغناء من حيث أنه متناسب البدات والعودات وقال الخفاجي<sup>2)</sup> في فضل المنظوم على المشور أنه قلّ أن تجد احدا الا وهو يحفظ شعرا وقلّ أن تجد من يحفظ نثرا ووجدنا كثيرا من العامة تميل نفوسهم الى عمل الشعر لا الى تليفق النثر

13) Här fordrar metern بُني i stället för بُني.

14) Med afseende på betydelsen af den tekniska termen *taṣrî'* må här meddelas följande. I längre dikter rimma vanligen första versens båda hemistiker med hvarandra, hvilket kallas *taqfiye*, ifall de båda versfötterna enligt versmåttet äro lika, men *taṣrî'*, ifall 'arūd på detta ställe underkastats någon förändring för att kunna rimma med *ḍarb*, såsom t. ex. om *ḍarb*

1) *Abû Muḥammed Qâsim bin 'Alî el-Ḥarîrî* † 516 (1122/1123). Det här omtalade arbetets fullständiga titel lyder: *Mulḥat el-i'râb*, *Ḥâġġî Ḥalîfa VI*, 110.

2) *Šihâb-ed-din Aḥmed bin Muḥammed el-Ḥafâġî* † 1069 (1658/59), *Ḥâġġî Ḥalîfa III*, 129.

består af ∪ — — —, och 'arūd af ∪ — ∪ —, men den senare för symmetriens skull antagit formen ∪ — — — 1).

15) Jfr komm. till denna vers, hvilken är af följande lydelse:

الترديد ههنا غير مستقيم لانّ كلامه يؤذن بانّ الحاسد لا جاهل  
ولا عالم معاند ولو قال من جاهل بين الحاسد به لكان جيّداً والحاسد  
هو الذى يتمنى زوال نعمتك اليه والغابط هو الذى يتمنى ان يكون  
ماله مثل مالك وفي الحديث المؤمن يغبط المؤمن والمعاند الذى  
يذهب جانباً عنك

16) Jfr kommentarens anmärkning till detta ställe:

قال الرمّاني<sup>2)</sup> اللفظ ما خرج من الفم وليس بجيّد لانه قد يخرج من الفم  
ما ليس بمسموع كالريق وحده والجيّد ان يقال اللفظ الصوت  
المعتمد على المقطع فلو جئت بالصوت ساذجا لم يسمّ لفظاً<sup>3)</sup> والقول  
اخصّ من اللفظ لانه لا بدّ له من دلالة اماّ وضعيّة كما في المفردات

1) Vernier, II, p. 530.

2) *Abû-l-Hasan 'Alî bin 'Îsâ bin 'Alî bin 'Abdallâh er-Rummânî*, † 384 (994) l. 382 (992/93), *Flügel* s. 108.

3) Detta är också den vanliga definitionen af *lafz*. *Fleischer* definierar detta begrepp såsom „jede Zusammenfassung articulirter Stimmlaute“, *Bemerkungen zu Trumpp's Ausgabe der Agrûmijah*, och i *Muhîṭ el-Muhîṭ* läses följande utredning, hvilken torde förtjena att anföras in extenso: اللفظ وقد استعمل فى عرف النحاة بمعنى الملقوظ كالتخلّق بمعنى المخلوق اى ما يتلفظ به الانسان حقيقة او حكماً مهملاً كان او موضوعاً مفرداً كان او مركّباً. وقيل حصّ اللفظ فى عرف اللغة بما صدر من الفم من الصوت المعتمد على المخرج حرفاً واحداً او اكثر



الحقيقية وأما عقلية كما في المؤلفات والمجازيات وأما الكلام فله معنيان لغوي وصناعي فمعناه اللغوي الخطاب وفي كونه مصدرًا خلاف وقد استعمل استعمال المصادر حيث اطلقت عليه الأفعال

Om den andra betydelsen af *kelâm* heter det:

ومعناه الصناعي القول المركب من كلمتين أسندت أحدهما إلى الأخرى ويسمى الجملة<sup>1)</sup> والكلام والجملة مترادفان<sup>2)</sup> ولا يخلو من

مهملاً أو مستعملًا. فلا يقال لفظ الله بل يقال كلمة الله. وفي اصطلاح النحاة ما من شأنه ان يصدر من الغم من الحرف واحدًا أو أكثر ويجرى عليه احكامه كالعطف والابدال فيندرج فيه حينئذٍ كلمات الله وكذا الضمائر التي يجب استئثارها.

والكلام هو المركب من كلمتين أسندت<sup>1)</sup> *Zamaḥṣarî*, s. ٤ أحديهما إلى الأخرى وذلك لا يتأتى إلا في اسمين كقولك زيدٌ أخوك وبشرٌ صاحبك أو في فعل واسم نحو قولك ضربك زيدٌ وأطلق بكرٌ ويسمى الجملة *Trumpps* öfversättning i „Beiträge zur Erklärung des *Mufasssal*“ (Sitzungsber. der k. bayer. Akademie der Wissenschaften zu München 1878 I, S. 208) lyder:

„Die Rede (der *Saz*, الكلام) ist das aus zwei Wörtern zusammengesetzte, von denen eines an das andere angelehnt wird, und das ist nicht ausführbar ausser bei zwei Nominibus, wie du sagst: Zaid (ist) dein Bruder, und Bišr ist dein Genosse; oder bei einem Verb und einem Nomen, wie du sagst: es schlug Zaid, und: es gieng Bakr; dies nennt man einen *Saz*.“ — Ibn Muṭṭi's definition af كلام: اللفظ ان يقدر بالوضع الحرفي هو اللفظ المركب المفيد *el-Aḡurrâmîje*: بالوضع — Se *Trumpps* ed. och *Fleischers* Bemerkungen zu *Trumpp's* Ausgabe der *Aḡurrâmîjah* (Kleinere Schriften 2: 1, 5).

2) Jfr dock *Trumpp* anf. arb. s. 208 not 3): <sup>ووجه</sup> جملة ist jeder

ان ياتلف من اسمين كقولهم هم كرام وسمى جملة اسمية او من فعل  
 واسم كقوله مضى القوم ويسمى جملة فعلية نظرا الى الجزء الاول في  
 المجلتين ولا ياتلف كلام من فعلين ولا فعل وحرف ولا من حرفين  
 ولا اسم وحرف الا في النداء كقولك يا زيد لان المقصود من النداء  
 اسماع المنادى ليقبل فجرى الحرف مجرى الصوت الذى يدعى به البهيمه  
 او تزجر فان قلت فلم قدم تعريف الكلام على تعريف الكلم قلنا كان  
 العكس متعيينا لان الكلم مفردة والكلام مركب وعذره ان المقصود  
 فى الحقيقة الكلام لمحصل التفاهم بين الناس به وحده لانه على رايه  
 اللفظ المفيد وفى البيت ضرورة وهوان جزم بان الشرطية فعلا واحدا  
 ولم يات بجواب صريح

17) Ur komm. meddelas här följande utdrag:

الكلام مؤلف ولا بد لكل مؤلف من التأليف ومادة التأليف  
 فالتأليف قد ذكر ومادته الكلم المفردة والكلم من المجموع التى  
 تميز واحدها بالتاء<sup>1)</sup> ... ويجوز تذكير الكلم وتانيثه وفى التنزيل اليه  
 يصعد الكلم الطيب<sup>2)</sup> والواحد كلمته ولها معنيان حقيقى ومجازى

Saz, habe er einen abgeschlossenen Sinn oder nicht; كلام da-  
 gegen ist in der Terminologie der Grammatiker nur der voll-  
 ständige Saz.

1) Det följande ordet, som dock icke är nödvändigt för  
 sammanhanget, har jag ej lyckats dechifrera.

2) Kor. XXXV, 11.

فالحقيق أنّها اللفظة الدالّة على معنى مفرد بالوضع<sup>1)</sup> وعجازها أنّهم يسمون بها القصيدة والجمل الكثيرة

För öfrigt förekommer här det fel, som kallar *sinâd et-ta'sîs*, och som består däri, att *ta'sîs* (alif i antepenultima) saknas i det ena af de båda med hvarandra rimmande orden<sup>2)</sup>, hvilket kommentaren påpekar med följande ord:

وتفنيته باحدها مع واحدها عيب وهذا يسمّى سناد التأسيس

Med afseende på förhållandet mellan begreppen *lafz*, *qaul*, *kelâm*, *kalim* och *kalime* jfr *Dieterici*, S. 3, not:  
„I. (Lafz.) Ausdruck ist der weiteste Begriff, der alles Gebräuchliche und Ungebräuchliche umfasst.

II. (Qaul.)<sup>3)</sup> Gesagtes umfasst alles Gebräuchliche.

III. und IV. (Kalâm.) Rede, die auch für Worte gilt, und (Kalim) Worte, die auch für Rede gelten.

V. (Kalima), der Einzelbegriff.“

18) Se vidare komm.:

هي تعود على الاقسام فكان ينبغي ان يقول ثلثة لان الواحد مذكر

الكلمة هي اللفظة الدالّة على معنى<sup>1)</sup> *Zamahšarî*, s. 4: *Trumpp*, Beiträge S. 207 o. följ.: „الكلمة ist das Wort, das hinweist auf einen einzelnen Sinn durch die conventionelle Bedeutung des Wortes.“ Om bet. af *wad'* se *Fleischer*, anf. arb. S. 77.

2) *Vernier*, II, p. 527.

3) I afseende på omskrifningen märkes, att *ظ* och *ق* återgifvits med *z* och *q* i stället för *Dieterici*s transskription af dessa typer.

ولكنه حملة على الفِرَق لانَّ قسمَ الشيء فرقة منه وهذه قسمة اتفق عليها ارباب العلوم ولا تخصّ الكلام العربي لانَّ هذا الانقسام باعتبار المعاني والامم متّفقة في المعاني وكان الامر كذلك لانَّ العبارات كالمعاني عدد<sup>1)</sup> والمعاني ذات وحدّث<sup>2)</sup> ورابطة بين الذات والحدّث على وجه مخصوص فالذات الاسم والحدّث الفعل والرابطة الحرف وعادة النحويّين عطفها بالواو وعطفه اياها بتمّ لبعده مراتب بعضها عن بعض وقد روت الثقات انَّ اوّل من قسم هذه القسمة الكلم العربية وسمّاها هذه التسمية امير المؤمنين عليّ كرم الله وجهه

19) لكلّ واحد من هذه الاقسام الثلاثة حدّ يكشف حقيقته وعلامة تخصّ لفظه وتعرفه واشتقاق بين وجه نقله من اللغة الى الصناعة والبداءة بالحدّ لانَّ معرفة الحقيقة مقدّمة والبداءة بالاسم لانه يقوم بنفسه في التاليف من حيث انه يسند ويسند اليه والحدّ الذي ذكره يحيى ذكره طاهر بن احمد في مقدّمته<sup>3)</sup> وليس بحدّ لانه ادخل في الحدّ ما لا يعرف الا بعد معرفة ذكر المحدود وهو قوله مسعى لانه مشتقّ من التسمية التي هي وضع الاسم فافضى الى الدور وهو محال ومن جيد حدوده ان يقال الاسم كلمة تدلّ على معنى في نفسها غير مقترن بزمان

1) Cod. عددا.

2) Saknas i texten; tillagdt i margen.

3) El-Muqaddime fi-n-naḥu af *Abū-l-Ḥasan Ṭāhir bin Aḥmed*, kallad *Ibn Bābešād* † 469 (1076/77) Ḥāggî Ḥalīfa VI, 86.

محصل من الازمنة الثلاثة<sup>1)</sup> وقوله في الشخص والمعنى المسمى عما يعنى به ان الاسم ينقسم الى ما يدل على عين والى ما يدل على معنى والشخص والعين بمعنى واحد واسم العين ما دل على جوهر كالحجر والثوب واسم المعنى ما دل على عرض كالقيام والعود وليس فى الكلم ما يدل على الاعيان الا الاسماء واما الافعال فمعانيها الاحداث والازمنة وليست بجواهر وامر الحروف فى عدم الدلالة على الاعيان ظاهر

20) هذا حد<sup>2)</sup> جيد للفعل<sup>3)</sup> ويريد بقوله دلالة اقتران اقتران المصدر باحد الازمنة الثلاثة وفائدة قوله دلالة اقتران احتراز من دلالة المشترك فانه يدل على معينين دلالة تعاقب لا دلالة اقتران واعلم ان الدالتين فى الفعل مختلفتان وذلك ان الزمان معلوم من صيغته والمصدر معلوم من حروفه ولهتين العلتين عمل فى كل مصدر وزمان هذا قول ابى على<sup>4)</sup> وهذا البيت وجدته فى ارجوزة لعبد القاهر<sup>5)</sup> فى النحو وقد غير

1) *Zamahšarî*, s. ٤: دلالةً  
الاسم ما دل على معنى فى نفسه دلالةً  
مجردةً عن الاقتران  
eller i *Trumpps öfvs.* s. 208: „Das Nomen  
(الاسم) ist dasjenige, was auf einen Sinn in sich selbst hinweist,  
entblöst von der Verbindung (mit der Zeit).“

2) I Cod. tillagdt mellan raderna.

3) Jfr *Zamahšarî*, s. ١٠٨ حداث  
الفعل ما دل على اقتران حداث  
بزمان.

4) *Abû 'Alî el-Hasan bin Ahmed el-Fârisî* † 377 (987), *Flügel*,  
s. 110.

5) *'Abd-el-qâhir bin 'Abd-er-raḥmân el-Gurgânî*, † 474  
(1081/1082), *Ḥāggî Ḥalîfa*, IV, 278.

يحيى منه لفظه وقال عبد القاهر وحدث وقال هو ومصدر وذكر  
الفعل بعد الاسم لأنه ياتلف منه ومن الاسم كلام

21) Ur den vidlyftiga kommentaren till detta ställe  
må här följande utdrag anföras:

هذا حدّ الحرف وفائدته قوله لا يفيد معنى الآ في غيره المحصر وهو  
احتراز من الاسم الانّ الاسم يدلّ على معنى في نفسه ومعنى في غيره كاسماء  
الشرط والاستفهام وذكر ابو البقاء<sup>1)</sup> حدّ الحرف في اللباب بهذا المعنى  
فقال الحرف ما دلّ على معنى في غيره<sup>2)</sup> فقط وشرح السيرافي<sup>3)</sup> ما معنى  
قوله دلّ على معنى في نفسه ودلّ على معنى في غيره فقال المراد من قولنا  
في الاسم والفعل انه يدلّ على معنى في نفسه ان تصوّر معناه في الذهن  
غير متوقّف على خارج عنه . . . وقولنا في الحرف يدلّ على معنى . في  
غيره يعني به ان تصوّر معناه متوقّفًا على خارج عنه

Med المعلىّ menas den bästa lotten i det s. k. meisir-  
spelet. Se härom Lane s. v. ميسر och Huber, A., Über  
das „Meisir“ genannte Spiel der heidnischen Araber.  
Leipzig 1883.

1) *Abû-l-baqû 'Abdallâh bin Husein el-'Ukbarî*, † 616 (1219/1220).  
Det i det följande omtalade arbetets titel lyder fullständigt: el-  
Lubâb fî 'elal el-binâ' wa-l-irâb, Hâggî Halîfa, V, 301.

2) *Zamahšarî*, S. 130.

3) *Abû Sa'îd el-Hasan bin 'Abd-allâh es-Sîrafî*, författare till  
den bekanta kommentaren till *Sîbawehî's Kitâb* † 368 (979),  
*Flügel*, s. 107.

22) Genom tillägget: ان صُرِّفاً uteslutas följande verb: حَبَّدَا, لَيْسَ, عَسَى, بِئْسَ, نِعَمَ och det s. k. *fi'l et-ta'aggub* (admirativformeln).

23) أما كان الحرف فضلة لأنه لا يسند ولا يسند اليه بل يدخل على الجملة لافادة معنى فيها او على المفرد على حد من حدوده كقولك لبت زيدا قائم ومررت بعمره وقوله خال من علم الاسماء والافعال هو قول ابن جنى<sup>1)</sup> ما لم يحسن فيه علامات الاسماء ولا علامات الافعال وهو ردى لأنه عرف الحرف بما لا يعرف الأبعد معرفة الحرف لأن بعض علامات الاسماء والافعال حروف فصار في التحصيل والحرف فضلة بلفظ خال من الحرف وهذا دور وقد نبهنا عليه ولم يذكره ابن الدهان<sup>2)</sup> في الغرّة مع نقص الفاظه وما ذكره من اقسام الحرف فيه تداخل وهو عيب في القسمة وانا افضل ما ذكره اما الرابط فهو الداخل على شيء ليعلق به غيره ولا يخلو من ان يربط جملة بجملة كقولك ان يتم زيد بمجلس عمرو او مفردا بمفرد كقولك مرّ زيد بعمره او كليهما كقولك قام زيد وعمرو وقام زيد وجلس عمرو واما الناقل فهو الذي يدخل على الجملة فيغير معناها او على الفعل فيغير زمانه فالاول كقولك لبت زيدا قائم وكان اباك الاسد والثاني كقولك لم

1) *Abû-l-fath 'Otmân el-Mausilî*, kallad *Ibn Ginnî*, † 392 (1002), *Flügel*, s. 248.

2) Om denne kan jag ej lemna några upplysningar.

يقم زيد وان قام زيد جلس عمرو وسوف ياتي محمد واما الزائد فلا  
 يخلو من ان يكون عاملا او غير عامل والعامل كقولك ما جاءني من  
 احد وقرات بالسورة وغير العامل ما ان قام زيد والزائد ما لا يخل  
 سقوطه المعنى وذهب ابن السراج<sup>1)</sup> الى انه لا زائد في كلام العرب  
 وقال ان الذي حُكِمَ عليه بالزيادة يفيد التوكيد واما العامل فهو ما اثر  
 رفعا او نصبا او جرّا او جزما والحروف العاملة اربعة اقسام قسم يرفع  
 وينصب وهو ان واخوانها وان المشبهة بلا وما ولا المشبهتان بليس  
 وقسم ينصب لا غير وذلك حروف النداء ونواصب الفعل المضارع  
 وازاد عبد القاهر الى ذلك الاستثناء والواو التي بمعنى مع وفيه  
 نظر وقسم بجر لا غير وهي حروف الجرّ وقسم بجزم لا غير وهي حروف  
 الجزم وعمل الحروف الرفع او النصب بحملها على الفعل وعملها الجرّ  
 او الجزم اصل وليس كل الحروف بعوامل الا ترى ان حروف العطف  
 وحرفي الاستفهام لا تعمل لانتها مشتركة بين الاسم والفعل وقال عيسى  
 الجزولي<sup>2)</sup> في حواشيه كل حرف اخصّ بشيء ولم يتنزل منزلة الجزء  
 منه فانه يعمل قوله ولم يتنزل بجزم به من قد والسين وسوف ولام  
 التعريف فانهنّ مختصّات ولم يعملن لانهنّ كالجزء مما تليهنّ

1) *Ibn es-Sarrâg* kallas fullständigare *Abû Bekr Muḥammed bin es-Sarî*, enligt den vanligaste uppgiften † 316 (929), *Flügel*, s. 103.

2) *Abû Mûsâ 'Isâ bin 'Abd-el-'azîz el-Guzûlî*, † 607 (1210/1211), *Ḥâġġî Ḥalîfa*, VI, 80.



24) Om de olika åsikterna angående härledningen af *ism* innehåller komm. följande:

اختلف النخويون في العلة التي سمي النوع الاول لها اسما فذهب البصريون الى انه سمي اسما لوجهين احدهما انه سما بمسماه لما اوضح معناه لان المسمى قبل وضع الاسم عليه كان خاملا وبعد وضع الاسم صار نابها الوجه الثاني انه سما على الفعل والحرف لانه يسند ويسند اليه كقولك زيد منطلق والفعل يسند ولا يسند اليه كقولك قام زيد وقد جعل ابو علي هذا حدا للفعل والحرف لا يسند ولا يسند اليه كقولك هل وان فقد ظهر من الوجهين اشتقاقه من السمو واصله سِمُو كَجِنُو فحذفت الواو تخفيفا ونقل سكون الميم الى السين فصارت الميم معتقبة الاعراب واجتلبت همزة الوصل وصله الى النطق بالسين فصار اسما ووزنه اَفْعٌ لذهاب لامه وقال الكوفيون سمي اسما لانه وسم على المسمى يعرف به اى علامة تقول وسمت البعير اذا وضعت عليه علامة يعرف بها انشد ثعلب

عَوَى ثُمَّ نَادَى هَلْ أَحْسَمْتُ فَلَانِصَا وَسِهِنَ عَلَى الْأَفْحَادِ بِالْأَمْسِ أَرْبَعًا<sup>1)</sup>  
فاصله وسم فحذفت الواو والهمزة مكانها فوزنه اَعْلٌ لذهاب فائه

1) Versen betyder: „Han skrek och ropade: Sen I kamelerna, som i går märktes på sina fyra ben?“ Om أَحْسَمْتُ i st. f. أَحْسَسْتُمْ se Caspari-Müller, § 120, 2) Anm. Metern är *Tawîl*.

ورد أصحابنا عليهم بان قالوا لا بدّ في الاشتقاق من مراعاة اللفظ وقد وجدنا جانبه معنا وذلك من وجوه الوجه الاول ان جمع اسم أسماء ولو كان من الوسم لقبيل أوسام الثاني ان تصغيره سَيّ ولو كان من الوسم لقبيل وَسِيم الثالث أنك تقول لمن يساويك في الاسم هو سَيّ ولو كان من الوسم لقلت وَسِيْمِي الرابع أنك تقول في تصريف الفعل منه تَسَمَيْتُ وَأَسَمَيْتُ وَسَمَيْتُ وتقول في المصدر التَسْمِيَةَ ولو كان كما ذكروا لقبيل تَوَسَّهتُ الخامس أنه يقال في بعض لغاته سَيّ كهْدِي واصله سمو فهذا من نظم السمو السادس ان همزة الوصل في أوّله ولا تكون الألف المحذوف اللام كآبْنِ وَأَسْتِ السابع ان ما ذهبنا اليه هو حذف اللام ومذهبهم حذف الفاء والاول أكثر الثامن ان حذف الفاء يعوّض منه اخيراً بدليل عِدَّةٍ وَزِنَةٍ ولا يعوّض عنه أوّلاً

25) Angående verbets eller maşdars prioritet hänvisas till kommentarens redögörelse för denna fråga:

اختلف النحويون في الفعل والمصدر أيهما مشتق من الآخر فذهب الكوفيون الى ان المصدر مشتق من الفعل وحجبتهم من ثلثة اوجه الاول ان الفعل يعمل في المصدر كقولك نظرت نظراً والعامل اولى بالاصالة والجواب عنه ان الحروف يعمل في الاسماء والافعال وليست باصولها الوجه الثاني ان المصدر يذكر توكيداً للفعل كقولك قمتُ قياماً والمؤكد اولى بالاصالة والجواب عنه أنه باطل بقولنا قام القوم

اجمعون فإنّ احدهما غير مشتقّ من الآخر الوجه الثالث انّ المصدر يعنلّ باعتلال الفعل كقولك انقاد انقيادا وبصحّ بصحّته كقولك عاودته عوآدًا<sup>1)</sup> والمتبوع اولى بالاصالة والنجواب انّ المضارع يعنلّ باعتلال الماضي كقولك قام يقوم وبصحّ بصحّته كقولك عورَ بعورٍ وليس احدهما مشتقًا من الآخر وذهب البصريون الى انّ الفعل مشتقّ من المصدر واحتجوا من ثلاثة اوجه احدها انّ المصدر اسم والاسم اولى بالاصالة من الفعل الثاني انّ المصدر يدلّ على معنى واحد وهو الحدث والفعل يدلّ على معنيين وهما الحدث والزمان والواحد قبل الاثنين الوجه الثالث انّ حقّ كلّ مشتقّ ان يدلّ على ما في المشتقّ منه ويزيد عليه لانّ نسبه اليه كنسبة الصورة الى المادّة الا ترى انّ الكرسيّ خشب وليس كلّ خشب كرسيًا وقد اشتمل الفعل على ما في المصدر ولم يشتمل المصدر على ما في الفعل فدلّ ذلك على انّ الفعل مشتقّ من المصدر

(26) انّما كان الاصل في الاسماء الاعراب لانّها تدلّ بالتأليف الواحد على المعاني المختلفة فاحتاجت الى الاعراب للفصل بين معانيها والمثال المقتضى في ذلك ما ذكره ابو الحسن<sup>2)</sup> من قولهم ما احسن زيدًا الا ترى انّ الكلام يحتمل النفي والاستفهام والتعجب والاعراب هو

1) Marginalnot: عوآدًا خ.

2) el-Gurġānī.

الفاصل بينها فاذا قلت ما احسن زيد نفيت واذا نصبت زيدا تعجبت  
واذا قلت ما احسن زيد استفهمت واما الافعال والحروف فدالة على  
معانيها من غير التباس والاعراب زيادة على الكلمة وواضع اللغة  
حكم لا يزيد غير فائدة

(27) لا يخلو الحرف من ان يكون متحركا او ساكنا والحركات ثلثة  
الضمة والفتحة والكسرة والسكون خلو الحرف منها والاعراب اربعة  
اضرب على<sup>1)</sup> حسب هذه القسمة رفع ونصب وجرّ وجزم فالرفع  
احتصاص حرف الاعراب بالضمة التي يحدثها العامل والنصب  
اختصاصه بالفتحة التي يحدثها العامل والمجرّ اختصاصه بالكسرة التي  
يحدثها العامل والجزم اختصاصه بالسكون الذي يحدثه العامل وسقى  
الاول رفعا لانه علامة لما يستقلّ بالفائدة فهو من رفع المنزلة وسقى  
الثاني نصبا لانه اعراب لما يستغنى عنه وي طرح اخذ من قولهم نصّبهُ  
المَرَضُ اى غيره وسقى الثالث جراً لانه حركة يستقل بها اللسان وينجز  
والكوفيون يسمونها خفضاً ولا مشاحة فى الاصطلاح وسقى الرابع  
جزماً لانه قطع للحركة والمجرم القطع وقوله لم يرم اى لم يبرح واتما لم  
يجزم الاسماء لانها متمكّنة وتلزمها الحركة الدالة على المعنى العارض  
والتنوين للتحفة والمكانة فلو جزمت لم يتخلّ الجازم من اربعة احوال  
حذف الحركة والتنوين وحذف الحركة فقط وحذف التنوين فقط

1) Saknas i texten; tillagdt i margen.

وعدم المحذف وكل ذلك غير جائز وقيل لم تجزم لان الاصل في  
الاعراب والاصل في الاعراب المحركة وعلامة التجزم السكون فتدافعا  
ولم تجز الافعال لوجهين احدهما ان جزمها عوض من الجر فلو جرت  
لكان جمعاً بين العوض والمعوّض عنه والثاني ان عامل الجر حرف  
او اسم مضاف وكلاهما لا يصح في الفعل

28) Ur kommentaren till denna vers meddelas här följande utdrag:

الاصل في الاسماء الاعراب وقد خالفت اصلها فدخلها البناء  
واصل الافعال البناء وعنه ان المقصود منها الدلالة على افتران  
الاحداث بالازمنة المحصلة وكل صيغة تدل على معنى وزمانه فلا حاجة  
الى اعرابها وقد خالفت اصلها فدخلها الاعراب والاصل في الحروف  
البناء لان معانيها في غيرها فجرت مجرى بعض الكلمة وذلك لا يستحق  
اعراباً ولم تخالف اصلها لانه لم يعرض لها ما يخرجها عنه

29) Om *el-binā'* innehåller komm. följande.

للبناء معنيان لغوي وصناعي فاللغوي وضع الشيء على الشيء على صفة  
يزاد بها الثبوت وهو حقيقة في الاجسام وفي الحديث امتي كالبنيان  
يشد بعضهم بعضاً ومعناه الصناعي لزوم آخر الكلمة حركة او سكوناً  
وسمى بناءً للزومه والحركات الثلاث والسكون مشتركة بين الاعراب  
والبناء وقد فرّق بين اسمائها واسماء حركات البناء ضمّ وفتح وكسر

وسكون ووقف وهذه تسمية بالهيآت النطقية وإنما فرّقوا بالاسماء  
لاختلاف الصفات لانّ حركات الاعراب وسكونه حادثه بحدوث  
العوامل وزائلة بزوالها وحركات البناء وسكونه لم تحدث بحدوث  
عامل فتزول بزواله

30) Jfr komm.:

البناء يدخل في الكلم الثلاث والاسماء والحروف تبنى على ضروبه  
الاربعة فالحروف كقولك منذ وانّ وجير وهل والاسماء كقولك  
حيث وأين وامس وكم اما حيث فبنيت لانّها اشبهت الغايات<sup>1)</sup>  
بافتقارها الى الاضافة وان شئت قلت اشبهت الحروف وفيها ست لغات  
حيثٌ وحوثٌ بالحرركات الثلاث مع الواو والياء وحركت لالتقاء  
الساكنين وضمت تشبيهاً بقبل وبعد لملازمتها الاضافة ومن فتحها  
طلب الخفة ومن كسرهما فلانه الاصل في التقاء الساكنين ومعناها المكان  
وقد تستعار للزمان وتضاف الى الجملتين الاسميّة والفعليّة وفي التنزيل  
حيث سكتتم<sup>2)</sup> وحيث يجعل<sup>3)</sup> وانا حيث انت جالس واما ابن فبنيت

1) Om bet. af *el-râjât* jfr *Goguyer*, p. 308: les limitatifs qu'on emploie en supprimant leurs compléments annectifs, mais en conservant le sens de ces mêmes compléments sous-entendu, et que l'on inflexibilise en *u*, ex. *قَبْلُ*. *Zamahšarî*, p. 77.

2) Kor. LXV, 6: *أَسْكِنُوهُمْ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وَجْدِكُمْ السَّخ*.

3) Kor. VI, 124.

لأنها استفهامية أو شرطية وقد تضمنت معنى الحرف في كلتا حالتها  
 وحركت الالتقاء الساكنين وفتحت طلباً للخفة ومعناها المكان وأما  
 امس فبني لتضمنه معنى لام التعريف بدليل صحة ظهورها معه وحركته  
 لالتقاء الساكنين والكسر لأنه الاصل فيه وأما كم فبنيت لأنها اذا  
 كانت استفهامية تضمنت معنى الهمزة واذا كانت خبرية اخذت احد<sup>1)</sup>  
 ظرفي العدد<sup>2)</sup> فشبّهت برت وسكونها لأنه الاصل وبناء الافعال على  
 الفتح والوقف ولا يبنى على ضم ولا كسر

31) Uttrycket: ولنظ غير المتمكن بعمّ förklaras i komm.  
 på följande sätt:

وقوله ولنظ غير المتمكن بعمّ يعني به أنك اذا قلت غير متمكن دخل فيه  
 كل مبنى من اسم وفعل وحرف وعلمته ان نقيص الاخص اعم من نقيص  
 الاعم الا تراك اذا قلت هذا غير زيد عمّ الاناسي والحيوان والاجسام  
 والاعراض

32) المعرب من الكلم صنفان اسم متمكن وفعل مضارع وسق  
 الاسم المعرب متمكناً لان الاصل في الاسم الاعراب فاذا استوفى ما له

1) Tillagdt i margen.

2) Marginalnot: اكثر النحاة على ان كم الخبرية انما بنيت  
 حملاً على نقيضها وهو رت اذا كانت كم الخبرية للتكثير ورت  
 للتقليل.

في اصله فقد تمكّن وبطلق النخوبون التمكن ايضاً على الظرف الذي  
يعتقب عليه العوامل كيوم و ليلة والفعل المضارع محمول على الاسم في  
الاعراب لمشابهته آياه من وجهين احدهما شياعه بين زمانى الحال  
والاستقبال فاذا قلتَ يفعل لم يختصّ الآ بقرينه فصار كالنكرة في نحو  
رجل والثانى انه يختصّ بعد شياعه كقولك يفعل الآن وسوف يفعل  
فصار كاسم النكرة<sup>1)</sup> اذا دخلت عليه لام التعريف نحو الرجل ولم يعط  
من احكامه الآ الاعراب لانه تقدّر اعطاء غير واعرب بحركتين وهما  
الرفع والنصب لينقص عن الاصل الذى يشبه به والحزم كالدخيل في  
الاعراب لانه بالسكون والاصل في الاعراب الحركة فجعل من اعراب  
الفعل لان الاصل فيه البناء والاصل في البناء السكون

(33) الاسم المعرب لا يخلو من ان يكون مفرداً او مثني او مجموعاً وثمره  
هذه القسمة معرفة انواع حرف الاعراب وعلاماته وما يعرض له من  
التقدير والظهور وتقديم الواحد اولى لانه اصل المثني والمجموع ولا  
يخلو من ان يكون صحيحاً او معتللاً فالبدء بالصحيح متعيّنه لان اعرابه  
يظهر وهو ما لم يكن حرف اعرابه ياءً ولا الفاء ولا واواً ولا باس  
باعتيال الفاء والعين لانهما ليسا محلّ الاعراب وذلك نحو زيدٍ ووعيدٍ  
وقولٍ ويسيرٍ وينقسم الى منصرف وغير منصرف واختلفوا في حد  
المنصرف فقيل هو ما دخله التنوين وحجته ان الشاعر اذا احتاج الى

1) Cod. كالاسم.



تنوين غير المنصرف في موضع الجر<sup>1)</sup> نون وجر ولو كان الجر من  
 الصرف لم يجر لأنه لا يزيد على قدر الصورة وقال قوم المنصرف ما  
 دخله الجر والتنوين وحجته ان الجر من حضائص الاسماء كالتنوين  
 وهذا باطل باللام والاضافة اذ هما خصيصتان وليستا من الصرف  
 فاذا كان الاسم صحيحا منصرفا دخلته الحركات الثلاث والتنوين فيضم في  
 موضع الرفع كقولك جاءني رجل وفتح في النصب كقولك رأيت  
 رجلاً ويكسر في موضع الجر كقولك مررت برجل وهاهنا ترتيب وهو  
 ان حرف الاعراب قبل الحركة والتنوين بعد الحركة وانما دخلته  
 الحركات لان الحرف الصحيح بعيد من الحركة لفظاً ومخرجاً فلم يستقل  
 عليه والتنوين ذو مخرج وهو نون ساكنة وجماعة من الجهال بالعربية لا  
 يعدونه حرف معني ولا ميماً لانهم لم يجدوا له صورة في الخط وانما  
 سئ تنويناً لأنه حادث بفعل المتكلم والتفعل من ابنية الاحداث

34) Jfr komm., som härom anmärker följande:

هذه الاقسام ليست بمنقوصة ولا مقصورة وانما لها اختلاط بالمعتل  
 لان حرف اعرابها معتل او همزة ولها اختلاط بالمعتلات وبين لك  
 قرب الهمزة من حروف العلة في غير هذا الموضع بعون الله فاذا كان  
 حرف الاعراب ياء او واو قبلها ساكن نحو ظبي ودأو وآى جرت  
 عليه حركات الاعراب قال عبد القاهر رحمه الله لان ما قبل الآخر

1) Tillagdt i margen.

ساكن فهو في حكم الموقوف عليه والمحرف الذي بعده يكون في حكم  
 المحرف المتبداً به فوجب حركته وقال هذا لطيف وقال ابو علي والمدغم  
 فيهما كذلك نحو كرسى ومغزو لان المدغم يكون ساكناً فيكون الياء  
 الاولى من كرسى ومرسى والواو الاولى من عتو ومغزو كسكون الياء  
 في ظبي والزاء في غزو يعني ان هذا في الاعراب بمنزلة غزو وظبي  
 لا فرق بينهما واما ما آخره همزة فلا يخلو اما ان يكون قبلها الف او  
 لا الف قبلها فان كان قبلها الف زائدة ككساء سموه ممدوداً ويجرى  
 الاعراب على الهمزة بانها حرف صحيح وان كانت الالف بدلا من  
 اصل كالف شاء وهو جمع شاة فقد سماه يحيى مهموزاً وهو رأى ابن  
 بابشاذ لان الفه في نيّة الحركة وان لم يكن قبلها الف سقى مهموزاً  
 سكن ما قبلها او تحرك لان حرف اعرابه همزة كدِفء ورشاً وقاري  
 وأكموء فتأمل الامثلة وابوعلي يسمي باب رشاً مهموزاً مقصوراً

35) Jfr komm.:

كان حق هذا البيت ان يذكره قبل قوله وان يكن آخره معتلاً لان  
 غير المنصرف قسم المنصرف كذلك فعل ابو علي وابو الفتح وهذا سوء  
 ترتيب وقوله نفتح وشرحه عيب في الفافية لان الاول متراكب<sup>1)</sup>  
 والثاني متدارك<sup>1)</sup> فقد بنى البيت على حدين وجملة الامر ان غير

1) Vernier, II, p. 520.

المنصرف يوافق المنصرف في امرين وبخالفه في امرين فموافقته ضمه في موضع الرفع وفتح في النصب تقول هذا اسحقُ ورابت اسحقُ كما تقول هذا رجلٌ ورابت رجلاً وبخالفته انه يتمتع من التنوين في الاحوال الثلاث وعلمته انه دخل علامة للاخف عليهم وللإمکن عندهم وقد فقد الخفة والمكانة بمشابهة الفعل فلا يدخله التنوين كما لا يدخل الفعل وانه يفتح في موضع الجرّ تقول مررت باسحقَ والقول في ذلك انه منع التنوين اولاً ولم يكن تبقية الكسرة لانه لو قيل مررت باسحقِ التنس بالمضاف الى ياء المتكلم فمنع الكسرة ولم يبق ساكناً لان السكون ليس من اعراب الاسم فاستعاروا له حركة وكانت الفتحه اولى لان النصب والجرّ يشتركان في وقوعهما اعراباً للفضلات

36) Se komm.:

الهاء في سواه تعود الى المنصرف المنصوب يريد ان المرفوع والمجرور المنوين اذا وقفت عليهما لم تبدل من تنوينهما تقول هذا زيدٌ ومررت بزيدٍ وانما لم تبدل لانه لو ابدلت لابتدت من تنوين المرفوع واوا ومن تنوين المجرور ياءً فكنت تقول هذا زيدو ومررت بزيدي فالاول لقييل والثاني ملبس بالمضاف الى ياء المتكلم واما المنقوص فلا يخلو من ان يكون منوناً او غير منون فان كان منوناً فمنصوبه كالصحيح المنصرف المنون تقول رابت قاضياً كما تقول رابت زيداً لان الياء متحركة في الوصل فهو جار مجرى الصحيح وان كان مرفوعاً او مجروراً فللعرب فيه

مذهبان احدهما وهو اختيار سيبويه<sup>1)</sup> ان تحذف الياء فتقول هذا قَاضٍ ومررت بقَاضٍ لانَّ الوقف موضع حذف فاذا حذف الياء في الوصل فحذفها في الوقف اولى والثاني وهو اختيار بونس<sup>2)</sup> ان تثبتها فتقول هذا قاضٍ ومررت بقاضٍ لانَّها حذفتم لملاقاة التنوين وقد ارا لها الوقف وان كان غير منونٍ فان كان منصوباً اثبت الياء كقولك رايت القاضى وبلغت الراقى لانَّها متحركة في الوصل وان كان مرفوعاً او مجروراً فللعرب فيه مذهبان اجودهما الاثبات تقول هذا القاضى ومررت بالقاضى لانَّها حرف اعراب ثبت في الوصل فثبت في الوقف كدالِّ زيد والثاني الحذف تقول هذا القاضٍ ومررت بالقاضٍ لانَّهم قصدوا الفرق بين الوصل والوقف وكان الوقف اولى بالحذف لانه موضع تغيير واما المقصور فلا يخلو من ان يكون منوناً او غير منونٍ فان كان منوناً فمذهب سيبويه ان الوقف في الرفع والجر على الالف التى هى حرف الاعراب كقولك هذه عصاً ومررت بعصاً لانَّ الاصل هو الصحيح وكذلك هو الوقف فاعتبر المعتل به ونقف عليه منصوباً على الالف التى هى بدل من التنوين فتقول رايت عصاً فهذه الالف كالالف فى رايت زيدا وكان معك فى التقدير الفان بدل من واو وبدل من

1) *Sībawaihi*, den arabiska grammatikens grundläggare, hette fullständigt: *Abū Bišr ‘Amr bin ‘Otmān bin Qanbar el-Bašrī*, † 180 (796/797) eller 177, *Flügel*, s. 42.

2) *Abū ‘Abd-er-raḥmān Jānus bin Ḥabīb eḍ-Ḍabbī* lefde samtidigt med *Sībawaihi*, *Flügel*, s. 34.

التونين فحذفت احديهما لانه لا يجتمع الفان وجاء رجل الى ابى اسحق  
الزجاج<sup>1</sup> فقال له زعمتم انه لا يمكن الجمع بين الفين فقال ابو اسحق نعم  
فقال انا اجمع فقال له اجمع فقال قام ومدّ صوته فقال له ابو اسحق  
حسبك لو مدت صوتك من غدوة الى العصر لم يكن الا الفا واحدة  
وكانت الاولى اولى لان الطارى يزبل حكم الثابت وقد خولف سبويه  
فاصرنا عنه وان كان غير منون فالالف فى الوقف هى التى كانت فى  
الوصل اتفقا كقولك هذه العصا ومررت بموسى فان قلت فما بالهم  
اختلفوا فى اعادة ياء المنقوص وانفقوا على اعادة الف المنقوص قلت  
الفرق بينهما خفة الالف وثقل الياء

37) Med afseende på de i denna vers nämnda egen-  
heterna meddelas här följande utdrag ur kommentaren:  
أما الروم<sup>2</sup> فهو عبارة عن اضعاف الصوت بالحركة من غير اشباع  
ودركة الاعى والبصير لان طريقه السمع ويكون فى المرفوع والسجور  
واختلفوا فى المنصوب فمنهم من اجازه فيه لان المقصود التنبيه على  
حركة الوصل ومنهم من منعه وقال يشبه الثوباء فنفض الى تشويه صورة  
الغم واما الاشمام<sup>2</sup> فهو عبارة عن ان تُهَيَّ شفتيك للفظ بالضم من غير  
ان تلفظ ويدركه البصير دون الاعى لان طريقه البصر وليس بصوت  
يسمع ولا يكون الا فى المرفوع لان الشفتين بارزتان فيشاهد المخاطب

1) *Abū Ishāq Ibrāhīm bin Muḥammed bin es-Sarī*, kallad *ez-Zaġġāġ* † 310 (922) l. 311 l. 316, *Flügel*, s. 98.

2) *Zamahšarī*, s. 170.

علمهما<sup>1)</sup> ولا يكون في المجرور والمنصوب لأن مخرجي الكسرة والفتحة  
مجاوران بالشفيتين والاسنان فلا يشاهد المخاطب العمل وأما التضعيف<sup>2)</sup>  
فهو ان تزيد على الحرف الموقوف عليه مثله وتدغمه فيه وله ثلاثة شروط  
ان يكون غير همزة وان يكون في رفع او جر وان يكون قبله حركة  
كقولك هذا فرَجَ ومررت بفرَجٍ والفعل المضارع كالاسم تقول هو  
يَجْعَلُ والعرض منه التنبيه على ان حرف الاعراب لا بد من حركته  
لان الادغام لا يكون في ساكن وأما النقل فهو تحويل حركة الحرف  
الموقوف عليه الى الساكن الذي قبل الآخر فله ثلاث شرائط ان يكون  
في الرفع او الجر وان لا يفضى الى الخروج عن الابنية وان يكون الحرف  
الذي قبل الآخر غير معل ولا مدغم وذلك قولك هذا بَكْرٌ ومررت  
ببَكْرٍ والمقصود منه التنبيه وازالة النقاء الساكنين

38) يشتمل هذا الفصل على مسائل يسهل بها سبيله المسئلة  
الاولى في حدّ التشنية واشتقاقها أما حدّها فهو ضم مفرد الى مثله من  
جهة المعنى بالحاق آخر الاسم الفاء او ياء قبلها فتحة واشتقاقها من قولك  
ثَبِتُ العنان او العود اذا عطفته وبهذا المعنى هي لان احد المفردين  
مضموم الى الآخر الثانية في اقسامها وهي ثلاثة الاولى تشنية لفظا ومعنى  
كريدان الثانية تشنية لفظ كقولهم لبيك وسعديك الثالثة تشنية معنى

1) Marginalnot: في الاشمام.

2) Zamahšarî, s. 170, 171.

كقوله تعالى صغت قلوبكما<sup>1)</sup> وقوله في التثنية اللفظية احتراز من المعنوية الثالثة التثنية معربة لأنها تتغير بتغير العوامل وقال ابو اسحق الزجاج هي مبنية لتضمنها معنى واو العطف لان اصل زيدان زيد وزيد وهذا فاسد لان المتضمن ما صح ظهوره كالف واللام في امس والواو لا يصح اظهارها في التثنية وقول بجبي رحمه الله الواو للعطف بها منوية ان قصد قول ابى اسحق فينبغي له ان يقول بالبناء وفيه ما ذكرنا وان لم يقصده فالذى عندي ان تكون الباء في قوله بها للسبب لا للظرفية المسئلة الرابعة لا بد في التثنية من اتفاق الاسمين والحقيقتين والمحكمين كقولك رايت رجلين وقد شد قولهم القمران وكذلك تثنية العمرين المسئلة الخامسة التثنية معربة بالحرف لأنها أكثر من الواحد فاعربت بالحرف الذى هو أكثر من الحركة المسئلة السادسة أما كانت الالف للتثنية لأنها اخفت حروف العلة والتثنية كثيرة الدخول فى الاسماء وأما جعلت فى الرفع لأنها تكون علامة لضمير الاثنين وهو مرفوع كقولك ضربا وأما جرت بالياء لأنها من جنس الكسرة التى هى جر فى الواحد وحمل النصب على الجر لأنه لم يبق حرف يكون له وكان حملة على الجر أولى لأنها مشتركان فى أنهما اعراب للفضلات ولأنهما يشتركان فى المعنى فى كثير من الافعال نحو قولك قلت لزيد وخاطبت زيدا المسئلة السابعة فتح ما قبل الالف ضرورى

1) Kor. LXVI, 4.

وفتح ما قبل الياء لوجهين احدهما التشبيه بالالف لأنها افادت التثنية والثاني قصد الفرق بين التثنية والجمع وكانت التثنية اولى بالفتح لكثرة دخولها المسئلة الثامنة النون المزيدة بعد الالف والياء عوض من حركة الواحد وتنوينه عند سيبويه لان الاسم في الاصل يستحقهما وقد تقدّر في التثنية دخولهما فعوض منهما وحركت لانتقاء الساكنين وكسرت لأنه الاصل فيه ولها ثلاثة احوال حال تكون فيها كالتنوين وذلك في الاضافة تقول غلاما زيد فتحذفها كحذفه وحال تكون فيها كالحركة وذلك مع الالف واللام تقول الغلامان لان الحركة تثبت مع اللام وحال تخلو فيها من حكميهما وذلك في الوقف تقول غلامان فتثبتهما والوقف لا تثبت فيه حركة ولا تنوين

39) Om bildningen af dualis hos *abun* och dylika ord innehåller komm. följande:

ما كان من الاسماء المعربة على حرفين لم يخل من ان يكون فيه عوض من المحذوف او لم يكن فالعوض لا يزداد معه شيء ولا يغير الاسم وذلك همزة وصل كابن او تاء التانيث كعدة تقول ابنان وعدنان وان خلا من العوض لم يخل من ان يكون محذوف العين او محذوف اللام فالمحذوف العين مثل سه في هذا لا يردّ ذاهبه تقول سهان والمحذوف اللام لا يخلو من ان يردّ في الاضافة او لا يردّ فان ردّ في الاضافة ردّ في التثنية تقول ابوان واخوان وهنوان وحموان لان لامه ردت في واحد وقول



يحيى واخوته فيه نظر لان فوك لا يثنى على لفظه ويقال في ذو مال ذوا مال فهذا صحيح وان لم ترد اللام في الاضافة لم ترد في التثنية لانهم قصدوا بالحدف التخفيف ولم يرد في الواحد تقول دمان ويدان ومنهم من يقول دميان ويديان وهو قليل وقيل يدان في العضو ويديان في اللغة وهذا احسن

(40) تبيان هذا بمسائل المسئلة الاولى معنى الجمع في اللغة الضمّ وعند النحويين هو ضم مفرد الى ما هو اكثر منه من جهة المعنى بالحاق آخر المفرد واوا او ياء او الفا وتاء او تغيير بلحق الواحد وهو ضربان صحيح ومكسر فالصحيح ضربان جمع التذكير وجمع التانيث المسئلة الثانية شروط الاسم المجموع جمع التذكير ان يكون مذكرا عالما<sup>1)</sup> خاليا من تاء التانيث والمراد بكونه عالما ان يكون من الثقيلين والملائكة<sup>2)</sup> لانهم اولوا العلم والعلم كالزيد والزيدين والصفة كصالح وصالحين وان خرج شئ عن هذه الشرائط رد بالتاويل اليها المسئلة الثالثة حد جمع الصحيح ما سلم فيه نظم الواحد وبنائه فالنظم تتابع حروفه والبناء صيغته وقد رايت ذلك في زيدين وصالحين المسئلة الرابعة هذا الجمع يكون في الرفع بالواو كقولك قام الزيدون والصالحون لان الواو من جنس الضمّة وهو رفع في الواحد وفي الجرّ بالياء كقولك مررت بالزيدين والصالحين لانها من جنس الكسرة وهي جرّ في الواحد والنصب يتبع

1) Så enligt rättelse i margen; Cod. har علما.

2) Cod. والمليكة.

الجرّ كالثنية فيقال رايت الزيدين والصالحين وقد ذكرنا علته المسئلة الخامسة ما قبل الواو والياء تابع لهما فيضمّ ما قبل الواو ويكسر ما قبل الياء لانّ الواو والياء ساكنان فاذا كانت حركة ما قبلهما منهما حسن اللفظ بهما لكمال مدّها لانك لو فتحت ما قبل الواو لالتبس بجمع المقصور والكسر لا يمكن فوجب الضمّ ولو فتحت ما قبل الياء لالتبس بالثنية والضمّ لا يمكن فوجب الكسر المسئلة السادسة الالف<sup>1)</sup> والياء من الثنية والجمع حروف اعراب عند سيبويه وحجته أنّهما معربان ولا بدّ لكلّ معرب من حرف اعراب وقد امكن واختلف اصحابه التابعون مذهبه في تقدير الاعراب فيهنّ فقال قوم فيهنّ اعراب مقدّر لثلاثا يخلون من الاعراب لفظا وتقديرا مع انّ الاسم معرب وقال قوم ليس فيهنّ اعراب مقدّر لان ياء الثنية سالمة اللفظ فلو قدرت فيها الحركة لاقلبت الفاء المسئلة السابعة النون الزيدة في الاسماء المثناة والمجموعة عوض من حركة الواحد وتنوينه عند سيبويه وقد ذكرنا علته وتكسر في الثنية لانّ قبلها الفاء او ياء قبلها فتحة فلم يستثقل الكسر وفتح في الجمع لانّ قبلها واوا قبلها ضمة او ياء قبلها كسرة فاستخفّ الفتح لتعادل اللفظ ولها الاحوال الثلاثة المذكورة لنون الثنية تقول هؤلاء مسلمو زيد وهؤلاء المسلمون وفي الوقف جاءني مسلمون

(41) لا يخلو هذا الجمع من ان يجرد من اللام والاضافة اولا بمجرد

1) I margen är الواو tillagdt.

فان لم يجرّد لم يَنُونْ كالضاربات وضاربات زيد لانّهما ينعان التنوين وان جرد نون كسلمات واختلف في التنوين فقبل عوض من فقد الفتحه وقبل تنوين مكانة وقيل تنوين مقابلة للنون في زيدين لانه في جمع تصحيح بعد علامته واحتجوا لهذا القول بتنوينه في الاسم غير المنصرف كقوله تعالى فاذا افضتم من عرفات وهو معرفة مؤنث والدليل على تعريفه نصب الحال عنه في قولهم هنّ عرفات مباركا فيها والدليل على تانيته ظاهر وهو انه لا يتقاصر عن دمشق ومصر وخيل الى الزمخشري استضعاف التانيث من حيث ان الالف والياء للجمع والتانيث لا تانيث الواحد وهذا غلط لانه لا يتقاصر عما يؤنث بالتويل ويكفينا دليلا على تانيته قولهم هذه وفيها فيما حكينا وفي كلام يحيى اضطراب لانه قال يُصْرَفُ مع أنّها مؤنث معرّف وهذا تدافع والعدر انه سماه صرفا لانه مثل تنوينه في الصورة<sup>1)</sup>

42) Nämligen för undvikande af tvänne tâ efter hvarandra. الوارِدَة betyder egentligen „det (i pluralis) framträdande, förekommande“ tâ.

43) تخفيف afser här den andra stamkonsonantens vokallöshet. — Om betydelsen af تتبع jfr *Goguyer*, p. 264, s. v. تبع. — Om pluralbildningen af de i denna vers nämnda orden se *Zamahšarî*, p. 77.

1) I margen læses den ofvan kommenterade versen under följande form: لا ترى من عرفاتٍ نُؤنّتْ مع أنّها معرفة قد أنثتْ

44) Härom heter det i komm.:

التعريف جعل الاسم معرفة والتنكير جعله نكرة والمعرفة والنكرة في الاصل مصدران لعرفت ونكرت نقلا بالاصطلاح الى ما نذكره واصل الاسم ان يكون نكرة وذكر يجيب في ذلك دليلين احدهما ان الاسماء العامة قبل الاسماء الخاصة كالشيء والوجود ولذلك اذا ولد الانسان لزمه الاسم المشترك قبل الخاص كمولود وانسان وذكر والثاني وهو ناشئ عن الاول انه ما من مسقى باسم خاص الا وله اسم عام فنسبة العام الى الخاص كنسبة الجزء الى الكل وسألت شيخنا رحمه الله عن اعراب هذا البيت فقال عموم شيء مبتدأ واول خبره واسما منصوب على الحال

45) Orden efter klå betyder enligt Cod. C. للاستغراق له.

46) Orden *kunna* naturligen äfven fattas som en sats, då syftar på det föregående *abd*. Komm. lyder:

لما كانت النكرة قبل المعرفة بدأ بها وحدها كل اسم شاع في امته ويسميه المنطقيون الكلوي وذكر لها علامات يستدل بها عليها الاولى دخول رب كقولك رب غلام وقد مضى في حروف الجر الثانية دخول الالف واللام كالرجل لان الاسم لو كان معرفة لم تدخل عليه الالف واللام والثالثة اضافة كم المخبرية اليه كقولك كم غلام لي لان التنكير لا يصح في المعرفة الرابعة من المزيدة وهذا لا يتوجه الا عند سبويه

لأنه قصر زيادتها على النكرة كقولك ما جاءني من رجل وفائدتها عموم الجنس تقول ما جاءني رجل يَحْتَمِلُ نفي الواحد الخامسة اضافة كل الى الاسم مفردا كقولك كل عبد لي والاصل كل العبيد لان الغرض عموم الافراد وعدى عن الجمع المعرف الى الواحد المنكر<sup>1)</sup> تخفيفاً وللنكرة علامات اخر تمر بك في ابواب متفرقة ان شاء الله تعالى

47) Cod. C: وقيد المهم بالمخصوص احترازاً من سائر النكرات  
لأنها مبهمات لكن ليست بمخصوصة كما خصت الاشارة بالمشار اليه  
والموصول بصلته

48) *Zamahšarî*, s. ٨١. — I komm. heter det:

لم ار المحصر في الخمسة دليلاً والبصريون يرون تقديم المضم وهو اعرف المعارف عندهم وقد بدأ هو بالعلم والخلاف بين الكوفيين والبصريين في العلم والمهم بعد المضم فقال البصريون العلم اعرف وقال الكوفيون المهم واختلف الخويون في المضاف والمعرف باللام فقال قوم ذو اللام اعرف وقال قوم المضاف اعرف

49) *Zamahšarî*, s. ٥.

50) Rörande dessa namn hänvisas till *Trumpp*, *Beiträge*, s. 214, enligt hvilken *Lâhiq* („schlank“) var namn på en berömd häst, *A'wağ* („krumm“) likaledes namn på en mycket bekant häst, som lefde under

<sup>1)</sup> Tillagdt i margen.

*el-gâhilije*, och hvars afkomlingar kallades *el-heil el-a'wağije*, samt *Sadqam* („weit an der Seite des Mundes“) namn på en kamel. Ordet نَعَم användes egentligen om kameler, men omfattar, såsom af ofvanstående framgår, på detta ställe äfven hästar. — I stället för أَعْوَج fordrar versmåttet أَعْوَج.

51) فَضْل (förträfflighet) anföres som exempel på ett abstrakt, أَسَد (läjon) på ett konkret substantiv.

52) De ifrågavarande verserna förekomma hos *Zamahšârî*, s. 0 och lyda sålunda:

أَشْلَى سَلُوقِيَّةً بَانَتْ وَبَاتَ بِهَا بِوَحْشٍ اصْتِ فِي أَصْلَابِهَا أَوْدٌ

Enligt *Trumpps* öfversättning s. 212: „Er rief einen salūqischen (Hund), der die Nacht (dort) war, und brachte die Nacht mit ihm zu in der Wüste Ismit (des Schweigens), indem auf ihren Rücken Krümmung war.“ (*Basît*).

اصْتِ är den riktiga formen; اصْتِ hos Ibn el-Mu'tî är valdt af metriskä skäl.

عَلَى أَطْرَقًا بِالْبَيَاتِ الْخِيَا مِ إِلَّا الثَّمَامَ وَالْأَعْيَى<sup>1)</sup>

Enligt *Trumpp*: „(Ich wusste, dass die Wohnplätze, wie Scripturen der Dintenfässer, die der h'imyaritische Schreiber schreibt) im Zustande von *Atriga* (des

1) Författare är *Abû Du'eib*. *Ibn Ja'îš*, I, s. 30. — Den föregående versen lyder enligt *Ibn Ja'îš*, l. c.

عَرَفْتُ الدِّيَارَ كَرَفَمِ الدَّوَى يُزَبِّرُهَا الْكَاتِبُ الْحَمِيرِيُّ

Kopfhängens und Schweigens) waren, veraltet an den Zelten, ausgenommen das *ḥumām*-Gras und die Stäbe.“ (*Mutaqârib*.)

Såsom Trumpp [Beiträge, s. 212, not 4)] påpekar, måste man läsa باليات, emedan ordet är hâl. Zamahšarî har nominativus: باليات.

53) *Zamahšarî*, s. o, *Trumpp*, s. 211. Meningen är, att *Jeẓûdu* i den ofvan anförda versen är att fatta som en hel sats, hvarför det icke böjes. Såsom äfven Trumpp anmärker [s. 211, not 1)], är den riktiga läsarten enligt *Ibn Ja'îš* تريد.

54) Om *damîr eš-ša'n* vid كان se *de Sacy*, § 1168, 1169 och *Sîbawaihi*, I, kap. ٢١, p. ٢٧. Komm. till denna vers lyder sålunda:

اعلم انهم يقدمون قبل الجملة ضميرا مفردا غائبا كقولهم هو زيد منطلق بسميه الكوفيون مجهولا لانه لم يعد على مذكور ويسميه البصريون ضمير الشأن وضمير القصة وضمير الحديث وضمير الامر لان الجملة التي بعد تفسيره وهي شأن وقصة وحديث وامر فكأنك قلت الحديث زيد قائم وهذا من باب المبتدأ المخبر عنه بالجملة والعوامل الداخلة على المبتدأ كان وان وظننت واخوانها فاذا دخلت كان على ضمير الشأن استكن فيها وقيت الجملة على اعرابها تقول كان زيد قائم ومن آيات الكتاب

هِيَ الشِّفَاءُ لِذَائِي لَوْظَفِرَتْ بِهَا وَلَيْسَ مِثْلَهَا شِفَاءُ الدَّاءِ مَبْدُولٌ<sup>1)</sup>  
 ومن كلامهم ليس خلق الله مثله واذا دخلت انّ وظننت برزكقولك  
 انه امة الله ذاهبة وحسبته قائم اخوك وقد يحذف في الشعر ضرورة  
 ومن ابيات الكتاب

وَلَكِنَّ مَنْ لَا يَلْقَى أَمْرًا يَنْوِبُهُ بَعْدَنِهِ يَنْزِلُ بِهِ وَهُوَ أَعْزَلُ<sup>2)</sup>  
 واما قوله قل هو الله احد ففيه وجهان احدهما انّ الضمير عائد الى ما  
 سألوا النبي صلى الله عليه وسلم عنه لانهم قالوا اخبرنا عن ربك وقوله  
 قل هو الله احد اى قل لهم الذى سألتهموني عنه الله احد والثانى ان  
 يكون ضمير الشأن اى قل الحديث الله احد

55) Med anfrad menas enligt C. قبله عن حكم ما قبله.

56) *عوامل* står för versmåttets skull i stället för  
 ت عوامل — تنازع är impf. af VI med det första  
 utelemnadt. — *النجلى*, synonymt med *ظهر*, betyder en-  
 ligt C., att det ifrågavarande ordet är *ظاهر*, nomen,  
 icke *ضمير*, pronomen.

1) *Sibawaihi*, I, p. ۲۷ och ۶۲ (الداء p. ۲۷ tryckfel för الداء). —  
 Versen betyder enligt *Jahn*, s. 41: „Sie ist das Heilmittel für  
 meine Krankheit, wenn ich ihrer habhaft werden könnte, ohne  
 dass von ihr das Heilmittel für die Krankheit (wirklich) ge-  
 spendet wird.“ — Författare är *Hisâm*, versmåttet *basîṭ*.

2) *Sibawaihi*, I, p. ۳۹. — Versen torde betyda: „Men den, som  
 genom sina försiktighetsmått undgår en hotande olycka, honom  
 drabbar olyckan, då han är värnlös.“ — Versmåttet är *ṭawîl*.



57) C: وقوله واللغات العالية اى ومما يستشهدونه لسبويه على: اعمال الثانى ان لغات العرب الفصحاء على ذلك وقد تقدمت شواهد

58) I stället för بَقِيَ fordrar versen بَقِيَ.

59) Läsarten الحصاره i betydelsen „inskränkning“ stöder sig på konjektur af prof. *F. A. Dieterici*. Ordet saknas i lexx. Jfr för öfrigt not 47).

60) Vanligt uttryck hos arabiska grammatici enligt benäget meddelande af prof. *F. A. Dieterici*.

61) Denna vers är hämtad ur Ḥamâsa 1) och lyder fullständigt:

فَإِنَّ الْمَاءَ مَاءَ أَبِي وَجَدِّي وَبِئْرِي ذُو حَفْرَتُ وَذُو طَوَيْتُ

Versen citeras äfven i Lisân el-'arab och hos Lane, s. v. ذُو, och betyder enligt den senares öfversättning: "For verily the water is the water of my father and my grandfather, and my well which I dug and which I cased."

62) هذه الشعبة<sup>2)</sup> يسميها الخويون باب الاخبار بالذى وبالالف

واللام وفائدتها علم السائل احاط المسؤل بعظم ابواب العربية ام لا وقال شيخنا رحمه الله هذا الباب فى النحو كمسائل الابنية فى التصريف لانه لا يمحيط بها الا من اتقنه وقد اوسع العلماء باب القول فى الاخبار

1) Författare är *Sinân Ibn el-Fahl*. Versmåttet är *wâfir*.

2) Enligt rättelse i margen; i texten står التسعة.

ولا يليق بهذا المختصر بسط القول بل نذكر ما يكشف كلامه وبين  
 بذكر مسائل المسئلة الاولى في معنى الاخبار اذا قيل لك اخبر عن هذا  
 الاسم بالذى او بالالف واللام فمعناه الحق الكلام الذى او الالف  
 واللام واجعل الجملة التى الاسم فيها صلةً وضع مكان الاسم ضميراً  
 واجعل الاسم فى آخر الكلام خبراً عن الذى او الالف واللام مثال  
 ذلك اذا اخبرت عن زيد من قولهم زيد منطلق بالذى<sup>1)</sup> قلت الذى  
 هو منطلق زيد فقد جئت بالامور الاربعة الحاق الذى وجعل الكلام  
 صلةً ووضع الضمير مكانه وجعل الاسم خبراً اخيراً المسئلة الثانية فى  
 شروط الاسم المخبر عنه وهى خمسة الاول ان يصح تعريفه فلا يخبر عن  
 الحال والتميز والسجور برُبّ واسم لا وخبرها اذا عملت عمل ليس او  
 ان والثانى ان يصح اضماره فلا يخبر عن السجور بجتنى والكاف ومد ومنذ  
 وواو القسم وبائه الثالث ان يصح رفعه فلا يخبر عن المصدر والظرف  
 اذا لم يكونا متصرفين الرابع ان يكون له معنى فى نفسه فلا تخبر عن  
 حين فى قولهم امّ حين ولا عن عاصم من قولهم ابو عاصم وانت تعنى  
 به السوبق الخامس ان لا يكون له حكم بزيله الاخبار فلا تخبر عن احد  
 من قولك ما جاءنى من احد وقوله ان كان عامل له تصرفاً ان عنى  
 بالتصرف اختلاف الصيغ لاختلاف الازمنة فليس بشرط عامّ لانّ  
 اعتباره فى الجملة الفعلية اذا اخبرت عن اسم فيها بالالف واللام وقوله

1) Tillagdt i margen.

وان تعيد للذى مضمون يحترز به من مثل قولنا زيد ضربته لان الاخبار  
عن الهاء غير جائز لانها اذا عادت الى الموصول بقى المبتدأ بلا عائد  
المسئلة الثالثة انما خصوا الذى والالف واللام فى هذا الباب لانهما  
يكونان لذوى العلم وغيرهم المسئلة الرابعة الفرق بين الذى وبين  
الالف واللام ان الذى يخبر به عن كل اسم فى جملة اسمية او فعلية  
كان فعلها متصرفا او غير متصرف نقول الذى هو منطلق زيد والذى  
قام زيد والذى ليس قائما زيد والالف واللام لا يخبر بها الا عن كل  
اسم فى جملة فعلية فعلها متصرف اى تختلف صيغه لاختلاف الازمنة  
واذا اخبرت بها وكان الفعل مسمى الفاعل جئت مكانه باسم الفاعل  
تقول مخبرا عن زيد من قولك ضربت زيدا الضارب زيدا انا وان  
كان مبنيا للمفعول جئت مكانه باسم المفعول تقول مخبرا عن الكاف  
من قولك اكل طعامك المأكل طعامه انت وعلته ذلك انهم كرهوا  
ادخال الالف واللام على الفعل لان لفظها لفظ لام المعرفة وان كانت  
اسما المسئلة الخامسة فى الاخبار عن المرفوعات نقول زيد منطلق  
وان اخبرت عن زيد قلت الذى هو منطلق زيد وان اخبرت عن  
منطلق<sup>1</sup> قلت الذى زيد هو منطلق ولا يجوز الاخبار عن الضمير الذى  
فى منطلق ونقول طلعت الشمس فان اخبرت بالذى قلت الذى طلعت

وان اخبرت عن زيد قلت الذى هو منطلق 1) Orden:   
زيد وän tillägda i margen.

الشمس وبالالف واللام الطالعة الشمس ومن قال طلع الشمس فذكر  
 الفعل فاجر الحق التاء ليعود على الموصول ضمير مؤنث وتقول ضرب  
 زيد فان اخبرت قلت الذى ضرب زيد والمضروب زيد وتقول كان  
 زيد قائما فان اخبرت عن زيد قلت الذى كان قائما زيد والكائن قائما  
 زيد وتقول ان زيدا اخوك فان اخبرت عن اخيك قلت الذى ان  
 زيدا هو اخوك المسئلة السادسة فى الاخبار عن المنصوبات استحقوا  
 الاخبار عن المصدر الصريح فى قولك ضربت ضربا لانه مؤكّد فان  
 وصفته حسن الاخبار تقول ضربت ضربا شديدا فان<sup>1)</sup> اخبرت<sup>1)</sup> قلت<sup>1)</sup>  
 الذى<sup>1)</sup> ضربته<sup>1)</sup> ضرب<sup>1)</sup> شديد<sup>1)</sup> وتقول ضربت زيدا فان اخبرت قلت  
 الذى ضربته زيد والضاربه انا زيد وتقول سرت اليوم وجلست مكانك  
 فان اخبرت قلت الذى سرت فيه اليوم والذى جلست فيه مكانك  
 ولا تخبر عن المفعول له وتخبر عن المفعول معه لانه يقع مضمرا ويخبر  
 عن اسم ان وخبر كان والمستثنى المسئلة السابعة فى الاخبار عن السجوررات  
 يجوز الاخبار عن السجورر بمن اذا لم تكن زائدة وعن مجرور الى وفى  
 وعلى وعن واللام والباء وحاشى وعدا وخلا وقد ذكرت ما لا يخبر  
 عنه فى الشروط المسئلة الثامنة فى الاخبار عن التوابع لا يجوز الاخبار  
 عن الصفة وعطف البيان والتوكيد ويجوز الاخبار عن البدل وعطف  
 النسق اما البدل فتقول مخبرا عن اخيك من قولك مررت برجل

<sup>1)</sup> Tillagdt i margen.

اخيك الذي مررت برجل به اخوك ومنهم من يقول الذي مررت به رجل اخوك وتقول قام زيد وعمرو فان اخبرت عن عمرو قلت الذي قام زيد وهو عمرو وقد ذكرت ان فروع هذا الباب كثيرة وهذا القدر كاف فاجعله اماما لقيدى به مهذباً بعون الله تعالى

63) I stället för **يَأْتِي** fordrar versmåttet **يَأْتِي**.

64) *Zamahšarî*, s. ٥٥.

65) *Zamahšarî*, s. ١٥٢.

66) Singularformen **زُبَانِي** användes egentligen om skorpionens klo; om konstellationen säges **الزُبَانِيَانِ** eller också, ehuru mera sällan, **زُبَانِيَا الْعَقْرَبِ**. Se *Lane*, s. v.

67) **النَّسْرُ الْوَاقِعُ** och **النَّسْرُ الطَّائِرُ** äro två stjärnor, som tillsammans kallas **النَّسْرَانِ**. Om endera säges **النَّسْرُ** eller blott **نَسْرٌ**. *Lane*, s. v. — Om artikeln vid egennamn jfr äfven *Zamahšarî*, s. ٧, *Trumpp*, s. 220 och följ.

68) Detta uttryck förekommer i en vers af *Abû-n-nejm*, som äfven citeras hos *Zamahšarî*, s. ٨, och är af följande lydelse:

بَاعَدَ أُمَّ الْعَمْرُو مِنْ أَسِيرِهَا حُرَّاسُ أَبْوَابٍ عَلَى قُصُورِهَا

Versen betyder enligt *Trumpp*, s. 222: „Die Wächter der Pforten entfernten die Mutter des 'Amr von ihrem Gefangenen auf ihre Schwäche hin.“ — Versmåttet är

rağaz. — Om أمٌ عامِرٌ eller أمٌ عمِرو se äfven Lane, s. v. عامِر.

69) Zamahšarî, s. ۲۶ och följ.

70) I denna vers förekommer det fel, som kallas *sinâd er-ridf*.<sup>1)</sup>

(71) كلٌّ واحد من المضاف والمضاف اليه يؤثر في الآخر فالمضاف اليه يؤثر في المضاف التعريف والتنكير والخصوص والعموم والاعراب والبناء والتانيث والتفسير والمضاف يؤثر في المضاف اليه الجرّ لانّ معنى الحرف متعلّق به وهو الملك والتبعيض والاضافة غير محضة في اسم الفاعل والصفة محمولة في الجرّ على المحضة بتشبيها بها في اللفظ واعلم انّ العرب تتسع فتحذف المضاف تارة والمضاف اليه اخرى اما حذف المضاف فلا يقدم عليه الا عند امن اللبس كقوله تعالى<sup>2)</sup> *وَاسْتَلِ الْقَرْبَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعَيْرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا لانه علم ان المسؤولين اهل القرية واهل العير واذا حذف المضاف نقل اعرابه الى المضاف اليه كالاية والجرّ بعد الحذف ضعيف لانّ حرف الجرّ اقوى من المضاف واضماره بعيد واما حذف المضاف اليه فنوعان احدهما يؤثر بناء المضاف وذلك في الغايات نحو قبل وبعد وقد ذكر والثاني ما يبقى المضاف*

1) Vernier, II, p. 526.

2) Cod. والبنا.

3) Kor. XII, 82.

معهُ على اعرابه كقوله تعالى سبحانه <sup>1)</sup> وَمَنْ كَلَّ تَأْكُلُونَ <sup>2)</sup> ورفعنا بعضهم  
فوق بعضٍ <sup>3)</sup> المعنى ومن كل واحد تأكلون وفوق بعضهم وقد يجذف  
المضاف والمضاف اليه جميعاً وفي التنزيل فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ <sup>4)</sup>  
قال الزمخشريّ معناه من افعال ذوى تقوى القلوب <sup>5)</sup>

---

1) Kor. II, 110; IV, 169; VI, 100; IX, 31; X, 19, 69; XVI, 1, 59; XVII, 45; XIX, 36; XXI, 26; XXX, 39; XXXIX, 6, 67.

2) Kor. XXXV, 13.

3) Kor. XLIII, 31.

4) Kor. XXII, 33.

5) el-Kaššâf II, s. ٩٠٦.





وغير محضة بنون قَدِرًا فلهم تعرفه كما لو ظهرًا  
 منه اسمُ فاعلٍ ارید الحالُ فيه مضافًا أو الأستقبالُ  
 كضاربِ العبدِ وكابى زيدٍ دليله غيرُ محلى الصید<sup>١)</sup>  
 ومثلُ ذاك كاشفاتُ ضره<sup>٢)</sup> وقد روى كذا مِمُّ نورهِ<sup>٣)</sup>  
 واحقوا بذاك عن تشبهه مشبههُ كحسنى الوجوه<sup>٤)</sup>  
 وافعلُ التفضيلِ ان اُضيفًا لم يعطَ من مضافه التعريفًا  
 كذاك قولهم صلوةُ الأولى ومسجدُ الجامعِ حيث فيلاً  
 والأولُ المضافُ أعربه بما يقضى له العاملُ كيف حكما  
 وجرَّ ما تضيفه إليه واحذف يطرى مثله عليه

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةُ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُتْلَى عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّي الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ

وَلَعِنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ ۖ وَالْأَرْضِ لِيَقُولَنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّهِ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَاتُ رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ بِمَا كَفَرُوا وَكَرِهُوا وَكَرِهَ الْكَافِرُونَ

١) I Cod. A ändrad till: به كمثل حسن الوجوه

وثنّ وأجمع ثمّ انثّ مخبراً  
 وتدخلُ الفاءُ اذا وصلتْها  
 في خبر الموصوف ايضاً بهما  
 نحو الَّذِي يُعْطَى فَيَجَاوِزُ عَنْهُ  
 اما الاشارات ففيها رُتَب  
 هذا يليه ذاك ثمّ ذلِكَ  
 هُذَانِ ثمّ ذَانِ ثمّ ذَانِكَ  
 وهؤلاءِ والى اولائِكَ  
 كيف ترى ذاك الْفَتَى يا سَعْدُ  
 وكيف ذاكُمُ الْفَتَى يا فَيْتِي  
 فذا ونا اسم من له اُشْرَتَا  
 ثمّ المعرف بلامِ المَعْرِفَةِ  
 ومنه تعريف لمعهود سبق  
 نحو أَنَّى عَبْدٌ فقال الْعَبْدُ  
 وتلزم اللام كلامِ الْآنَا  
 وقد تزداد مثل لامِ النَّسْرِ  
 ثمّ الاضافة التي تُعْرَفُ  
 بانها اضافة مُقَدَّرَةٌ  
 ونارة قُدْرٍ من في السَّحْضَةِ  
 بشرط ان ياتي الكلامُ خبراً  
 بالفعل او ظرفاً كما ادخلتْها  
 اذ شَبَّها بالشرط حيثُ اُبْهَمَا  
 وما بِكُمْ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنْهُ  
 في القُربِ والبُعدِ كما تُرْتَبُ  
 هَانَا تليها نَيْكَ ثمّ تَالِكََا  
 هَاتَانِ ثمّ تَانِ ثمّ تَانِكََا  
 وفي السَّخاطبةِ قل من ذَلِكَا  
 وكيف ذَلِكُ الْفَتَى يا دَعْدُ  
 وكيف ذَاكُنَّ الْفَتَى يا نِسْوَتِي  
 والكاف حرف من له خاطبتَا  
 فمنه تعريف لمجنس وصِفَةٍ  
 فهو بذا مثلُ الضميرِ بل أَحَقُّ  
 الاولُ الثاني فبان الْعَهْدُ  
 وَاللّهِ وَالَّذِينَ وَالزُّبَانَ  
 وقوله بَاعَدَ أُمَّ الْعَمْرُو  
 الاسم فالسَّحْضَةُ وهي تُعْرَفُ  
 بلامِ تَخْصِيصِ كَعَبْدِ حَيْدَرَةٍ  
 كَحَائِمِ الْفِضَّةِ اى من فِضَّةِ

بِالاسْمِ أَوْ بِالْحَرْفِ لَيْسَ يَنْفَصِلُ  
وَأُشْرِعَ الْآنَ أُبَيِّنُ الْمُبْهَمَاتِ  
شَرَطْتُ فِي كِلَيْهِمَا الْحِصَارَةَ  
بِجَمَلَةٍ فِيهَا ضَمِيرٌ عَادِلَةٌ  
الضِدْقِ وَالتَّكْذِيبِ فِيهَا مَتَّضِعٌ  
وَمَنْ وَمَا وَالجَمْعِ وَالتَّشْبِيهِ  
وَاللَّاءِ وَاللَّائِي وَذُو قَدْ نَقَلًا  
كَذَا الْأَلِي فِي الشَّعْرِ أَيْضًا وَارِدُ  
مَعْنَاهُ مَا الَّذِي تَرَى مُسْتَضْبِرًا  
تَوْصَلُ كَالْمُعْطَى بِهِ بِالصِّفَةِ  
بِأَلٍ وَبِالَّذِي كَمَا تَخْتَارُ  
عَنْ ذَا بِأَلٍ وَبِالَّذِي فَتَنْظُرُ  
وَكَانَ مِمَّا جاز ان يَعْرِفَا  
وَإِنْ تُعِيدُ لِلَّذِي مُضْمَرُهُ  
وَاجْعَلْ مَكَانَهُ ضَمِيرًا حَتْمًا  
خَبْرُهُ مَا فِي الْآخِرِ جَاءَ  
وَالضَّارِبُ الْغُلَامَ مِنَّا بِكُرٍّ  
كَذَاكَ فِي الضَّارِبِ ذِكْرًا مَا ظَهَرَ

وَالْمُضْمَرُ الْمَجْرُورُ حَتْمًا يَنْفَصِلُ  
نَحْوُ غُلَامِي لِي عَلَى مَا قُدِّمًا  
فَالْمُبْهَمُ الْمَوْصُولُ وَالْإِشَارَةُ  
وَذَلِكَ الْمَوْصُولُ بِجَتَاجِ صِلَةٍ  
وَهِيَ تَكُونُ خَبْرِيَّةً بِصَحِّ  
نَحْوِ الَّذِي قَامَ وَمِثْلُهُ الَّتِي  
نَحْوِ الَّذِينَ<sup>١</sup> وَالَّذِينَ وَالَّذِي  
عَنْ طِيٍّ فِي ذُو حَفْرَتُ شَاهِدُ  
وَذَا الَّتِي مَعَ مَا فَعَلَ مَاذَا تَرَى  
وَأَيُّ الْمَوْصُولِ وَاللَّامِ الَّتِي  
وَمِنْهُ بَابُ اسْمِهِ الْإِخْبَارُ  
وَذَلِكَ أَنْ يُقَالَ كَيْفَ تَضْمِيرُ  
أِنْ كَانَ عَامِلٌ لَهُ تَصَرُّفًا  
وَكَانَ مِمَّا جاز ان تَضْمَرُهُ  
فَانْقَلُ لِآخِرِ الْكَلَامِ الْأَسْمَاءِ  
وَأَتْ بِأَلٍ وَبِالَّذِي ابْتِدَاءً  
نَحْوِ الَّذِي يَقُومُ مِنَّا عَمْرُو  
فِي يَقُومُ مُضْمَرُ الَّذِي اسْتَتَرَ

١) Cod. A: الذان.

اما الذى تفسيره فى النفس  
 وكلُّ مضمَر فحكّمه البِنَاءُ  
 وَأَنْتَ أَنْتِ أَنْتُمَا أَنْتُمَا  
 والفصل بين المبتدأ والخبر  
 يجرى فى كان وباب أَنَا  
 كَمِثْلِ أَنَّهُ هُوَ الْغُفُورُ<sup>3)</sup>  
 وان وصلته بفعل قَلْبًا  
 وَقُمْتُمَا وَقُمْتُمْ قُمْتُمَا  
 واللفظ بالمنصوب ان فَصَلْتُهُ  
 أَيَاكَ أَيَاكَ وَقِلْ أَيَاكُمَا  
 أَيَاهُ أَيَاهَا وَإِيَاهُنِيَا  
 وان نصِلْ بالفعل قلت صَدَنِي  
 وَصَدَنِيَا وَصَدَّهُ وَصَدَّكَ  
 وَصَدَّهُ صَدَّهُمَا وَصَدَّهُمْ  
 وقِسْ فكلُّ ما بقى مَفهُومٌ

حَتَّى تَوَارَتْ<sup>1)</sup> فِيهِ ذِكْرُ الشَّمْسِ  
 مفصوله فى الرفع نَحْنُ وَأَنَا  
 أَنْتُمْ هُوَ هِيَ<sup>2)</sup> هُمَا هُمْ هُنَا  
 ان عُرْفًا اخْتَصَّ بِهَذَا الْمُضْمَرِ  
 وباب ما ايضًا وباب ظَنَّ  
 فهو فصل زائد ضَمِيرٌ  
 قُمْتُ وَقُمْنَا قُمْتَ قَوْمِي قُمْتَا  
 قَامَا وَقَامْنَا وَقَامُوا قُمْنَا  
 أَيَايَ أَيَانَا وَمِنْ خَاطِبَتِهِ  
 أَيَاكُمْ أَيَاهُمْ أَيَاهُمَا  
 جمعُ الاناثِ مِثْلُ أَيَاكُنَا  
 والنون واقٍ وكذاكَ إِنِّي  
 وَثَنٌ وَاجْمَعُ وَكَذَاكَ إِنكَا  
 وَإِنَّهُ إِنَّهُمَا وَإِنَّهُمْ  
 وهكذا مغيبه معلومٌ

1) Kor. XXXVIII, 31: فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ  
عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ

2) enl. B; A har هو هى

3) Kor. XII, 99; XXVIII, 15; XXXIX, 54.

وَيْسَ عَبْدًا قَدْ مَلَكَتْ رِقَّةً      وَرَبَّهُ عَبْدًا أَرَدْتُ عِتْقَهُ  
 وَمِنْهُ مَا تَفْسِيرُهُ بِجُمْلَةٍ      وَهُوَ ضَمِيرُ الشَّانِ حَلَّ قَبْلَهُ  
 مَوْقِعُهُ فِي الْإِبْتِدَاءِ وَأَنَا      وَبَابُ كَانَ مَعَ بَابِ ظَنَّأ  
 كَقَوْلِهِ جَلَّ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ<sup>١)</sup>      وَمِنْهُ مَا فُسِّرَ بِاسْمِ أَنْفَرَدُ  
 وَذَلِكَ فِي عَطْفِ عَوَامِلٍ عَلَى      عَوَامِلٍ تَنَازَعُ أَسْمَاءَ أَنْجَلِي  
 كَمَثَلِ زَارَنِي وَزُرْتُ عَمْرًا      وَمِنْهُ<sup>٢)</sup> أَنْوِنِي أَفْرِغْ قِطْرًا<sup>٣)</sup>  
 فَسَيُؤَيِّهِ بِعَمَلِ الْأَخِيرِ      فِي ظَاهِرٍ وَيَجْعَلُ الضَّمِيرَ  
 فِي أَسْبَقِي النَّعْلَيْنِ وَهُوَ أَوْلَى      وَعَكْسُ الْكُوفِيِّ هَذَا التَّوَلَّى  
 يَشْهَدُ هَاؤُمُ أَفَرَرُوا كِتَابِيَهٗ<sup>٤)</sup>      لِسَيُؤَيِّهِ وَاللُّغَاتِ الْعَالِيَهٗ  
 أَمَا سِيَاقُ الْقَوْلِ فَهُوَ مِثْلُ      بَلْ هُوَ شَرٌّ وَالْمَرَادُ الْجُخْلُ<sup>٥)</sup>  
 أَمَا الَّذِي فَسَّرَهُ الْحُضُورُ      فَخَوَّ أَنْتَ وَأَنَا الضَّمِيرُ

١) Kor. CXII, 1.

٢) Cod. A: ومثل.

٣) Kor. XVIII, 95: إِذَا سَاوَى      أَنْوِنِي زَبَرَ الْحَدِيدِ حَتَّى إِذَا سَاوَى  
 بَيْنَ الصَّدْفَيْنِ قَالَ أَنْفُجُوا حَتَّى إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ أَنْوِنِي  
 أَنْوِنِي فَدَرَارَ صَمَاتَتِ فَدَرَارَ صَمَاتَتِ أَنْوِنِي. أَفْرِغْ عَلَيْهِ قِطْرًا

٤) Kor. LXIX, 19: فَأَمَّا مَنْ أَوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ      هَاؤُمُ أَفَرَرُوا كِتَابِيَهٗ

٥) Kor. III, 175: وَلَا يَخْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا آتَاهُمْ      اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرًا لَهُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَهُمْ

او من الاستغراق او كلاً له  
 رَبِّ غَلَامٍ قَدْ مَلَكَتْ اَوْ كَيْمِ  
 اما المعارف فخمسة تُذَكَّرُ  
 والميم المخصوص والمَعْرِفُ  
 فالعلم الموضوع للاناسي  
 مما يلابسونه كالنعم  
 ثم <sup>٢</sup> الذي في الناس منه مفرد  
 وضده المنقول نحو الفضل  
 نحو يزيد واتي عن امر  
 ومرتكب كعمدي كريباً  
 كشاب قرناها وذراً <sup>٣</sup> حباً  
 نبئت <sup>٤</sup> أخوالى بنى يزيد  
 والمضمر الذي له مفسر  
 او بسياق القول او حضور  
 اما الذي قدم ما يفسره  
 اما الذي من بعد التفسير

فانه منكر مثله  
 وكل عبيد ما له من درهم  
 اولها الاعلام ثم المضمر  
 باللام والمضاف لاسم يعرف  
 يكون مثله لغير الناس  
 كلاحق واعوج <sup>١</sup> وشدقم  
 مرتجل مثاله محمد  
 وأسد ونقلوا عن فعل  
 كاصمت وأطرقا في الشعر  
 وجملة محكية لن تعرباً  
 ومنه بيت قد نمته الانبا  
 ظلماً علينا لهم فديد  
 مقدم او بعده مؤخر  
 او كان معلوماً بلا تفسير  
 فنحو زيد جاء عمراً خبره  
 فنحو نعم رجالاً جرير

1) Cod. B.: كَاعَوْجٌ وَوَلَّاحِقِي.

2) Annan läsart: أما enligt komm. i C.

3) Så Codd. i st. f. ذرى.

والفتح في المقصور نائِب الألفِ  
واعربوا كالفرد جمع التَكسيرِ  
كخَلَقَ اللهُ السَّمَوَاتِ العُلَى  
فالنصبُ كالجِر وفي الرفع يُضَمُّ  
الانرى من عرفاتٍ تُصَرَّفُ  
وتُحذفُ التاءُ التي في الواجدهُ  
والفُ التانيثُ ياءُ تُبدَلُ  
فقصرها حُبلى وحُبلياتُ  
ومثل هِنْدٍ جُمَلٍ دَعْدٍ يُجْمَعُ  
ومثل جِنَّةٍ بفتح جُمِعَتْ  
وَأَسْكِنِ المَعْتَلَّ كالعوراتِ  
ومثل خَطْوَةٍ وَسِدْرَةٍ أَنتِ  
وشذَّ قولهم سَرادِقَاتُ  
مثل شذوذ قولهم سِنُونَا

والنون مفتوح وان تَضَف حُدِفُ  
وسالمُ التانيثُ مثل التذكيرِ  
وفي السَّمَوَاتِ بِجِرِّ مُثَلًّا  
وفيه تنوينٌ كَنونٌ مُلْتَزِمٌ  
مَعَ أَنها مؤنثٌ مَعْرِفُ  
اذا جُمِعَتْها لاجلِ الوارِدَةِ  
الَّا اذا مُدَّت فواوا تُجْعَلُ  
والمدُّ صحراءَ وصحراواتُ  
طَوْرًا بِتخفيفٍ وطَوْرًا يُتْبَعُ<sup>١)</sup>  
كالمُجَنَّاتِ والصفاتِ أَسْكِنَتْ  
وما حوى التَشديدِ كالتَشَدَّاتِ  
في جُمعها لغا ثلاثِ رُوِيَتْ  
جمع مذكَّرٍ وحمَامَاتُ  
وأرضونَ وكذا حَرُونَا

القول في التعريف والتذكير

تذكير الاسم الاصل كالتذكير

الا ترى عمومُ شىءٍ أَوَّلُ  
وكلُّ ما يقبلُ رَبِّ أَوْ آلُ  
وكان قبل زيدِ اسْمًا رَجُلُ  
او كم مضافةً عليه تُدْخَلُ

١) För de fem följande verserna har endast Cod. A varit att tillgå.

لأنها اسمان بلفظ واحد في الرفع قلت خالدان بالالف والنصب كالحجر بياء ساكنه وكل منصور ثلاثي البناء فقل بواو عصوان كالفنا وان يزد فالياء لا تحوّل تقول قاضيان اعليان مثل شذوذ قولهم البيان وارجو الى الاصل ابا واخوته والهمزان يزد فواو يبدل تقول في الاصل قرآن

فإن تثن خالدًا مع خالد والنون كالتنوين فاحذف ان تضيف وقبلها الفتحه فيها بآئنه فيها برد اصله تعينًا وقل بياء رحبان كالفتى والياء في المنقوص لا تزول وشذ في المقصور مذروان فحذفوا الناء كذا خصيان وفي دم وبابه لن تثنيه وان يكن اصلا فهما يجعل بالهمز والمزيد حمراوان

القول في جمع المذكر العلم

والوصف والواحد فيه قد سلم

والعقل شرط فيهما جميعا والمحفته في الرفع واوا سكتت والضم قبل الواو كالزيدونا<sup>1)</sup> الاسم ان سلمته مجموعا والنصب كالحجر بياء بينت والكسر قبل الياء كالزيدنا<sup>2)</sup>

1) Cod. B. كَالزَيْدُونَ.

2) Cod. B. كَالزَيْدِينَ.



فرفعه بضمة يبين<sup>١)</sup> والنصب فيه بانفتاح الآخر وان يكن آخره معتلاً سمى مقصوراً به نُقِدْرُ وان يكن ياءً وكسر قبله نحو الشَّيْبِي والنصب فيه يظهر والياء والواو اذا ما كانا او كان مهموزاً كمثل الشاء والعدو والعدو والكرسي وستة بالواو رفعا ان تُصِفْ اخ اب حم هن وفوه وكل ما لم ينصرف تفتحهُ وقف على المنصرف المنصوب وفي سواه قف بغير ابدال وان تعرفه فائتبه وقف والروم والاشمام والتضعيفُ القول في التثنية اللفظية<sup>٢)</sup> الواو للعطف بها منويته

١) Cod. A.: تبين.

واشتق كوفيون ايضاً المصدراً<sup>١</sup> من فعله نحو نظرت نظراً  
واشتق منه الفعل اهل البصرة وذا الذي به يلبق المنصرة  
اذ كل فرع فيه ما في الاصل وليس في المصدر ما في الفعل

القول في الاعراب والبناء

الاصل في الاعراب للاسماء

وحده تغير في الآخر  
بالرفع او بالنصب او بالجر  
والمجزم من القابه كلم يرم  
وليس في الافعال ما يغير  
والحرف متى بكل حال  
وحده لزوم آخر الكلم  
كحيث ابن امس كم ففس نصب  
اعنى في الاسم وهو ان يضارعاً  
كمن وايه ونزال وهلم  
فالمرعب الاسم الذي تمكنا

بعامل مقدر او ظاهر  
كم زيد راكبا بعمر  
وليس في الاسماء شئ ينجزم  
فعمّضت جزماً بها يقر  
والاصل في البناء للافعال  
حركة ما او سكوتاً التزم  
وعلة البناء ذكرها يجب  
الحرف او كان اسم فعل واقعاً  
ولفظ غير المتمكن بعلم  
ثم مضارع سياني بينا

القول في اعراب الاسم الواحد

كل صحيح بانصراف واردة

١) B. المَصْدَرًا، i en not ändrad till مَصْدَرًا.

لا سيما مشطور بحر الرجز  
او ما يضاويه من السريع  
فقلت غير آمن من حاسد  
او جاهل او عالم معاند

بالله ربى فى الامور اعتمد

القول فى حد الكلام والكلم

اللفظ ان يفد هو الكلام  
تأليفه من كلم واحدها  
وفى ثلث ليس فيها خلف  
فالاسم ما ابان عن مسعى  
والفعل ما دل على زمان  
والحرف لا يفيد معنى الا  
والاسم<sup>1</sup> عرفه واخبر عنه  
واجرره او ناده او صغره  
والفعل بالسین وسوف عرفا  
والحرف فضلة بلفظ خالى  
يجبى اما رابطا او ناقلا  
واشتق الاسم من سا البصريون  
والمذهب المقدم الجلى

1) قَالَ اسْمٌ .

بسم الله الرحمن الرحيم  
ولا حول ولا قوة الا بالله<sup>1)</sup>

يقول راجى ربّه الغفور  
الحمد لله الذى هدانا  
فلم يزل ينهى به الاسلام  
مؤيدا منه بخير الكتب  
لكونه اشرف ما به نطق  
صلى عليه الله ثم سلما  
وبعد فالعلم جليل القدر  
فأبدا بما هو الاهم فالاهم  
فان من يتقن بعض الفن  
وذا حدا اخوان صدق لى على  
ارجوزة وجيزة فى النحو  
اعلمهم بان حفظ النظم

يحيى بن معط بن عبد النور  
باحمد دينا له ارتضانا  
حتى استبانت للهدى اعلام  
وحيا اليه بلسان عربى  
كما الرسول خير مخلوق خلق  
واله وصحبه وكرما  
وفى قلبه نفاذ العمر  
فالمحازم البادئ فيما يستتم  
بضطر للباقي ولا يستغنى  
ان اقتضوا منى لهم ان اجعلا  
عدتها الف خات من حشو  
وفق الذكى والبعيد الفهم

1) Öfverskriften saknas hos A.



نبذة

من

كتاب

# الدرّة الالفية في علم العربيّة

تصنيف

الشيخ الامام العالم الفاضل

يحيى بن عبد المعطى الزواوى

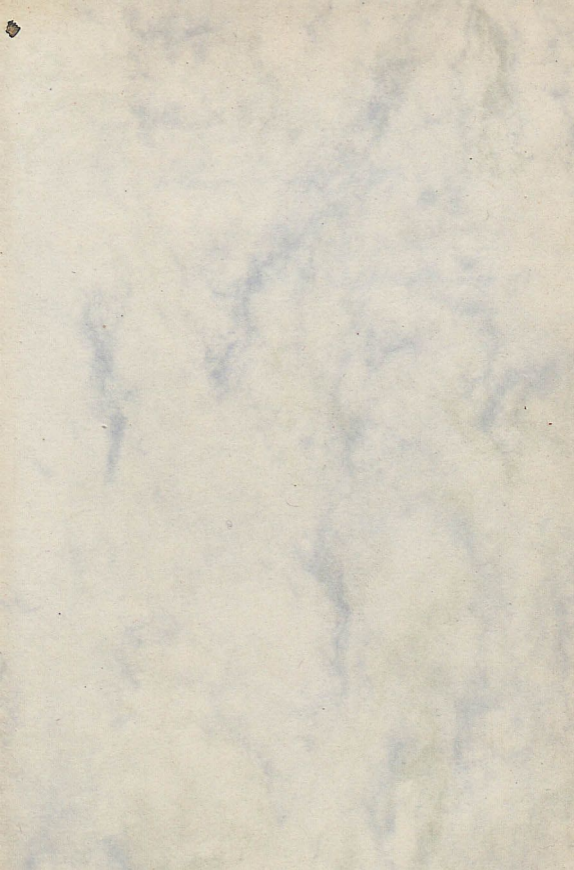
شرحها وفسّرها باللسان الاسوجى

العبد الفقير الى رحمة ربه القدير

كرلوس سترستين

بمطبعة دروغلين فى مدينة ليبسيغ المكروسة

سنة ١٢١٢ هجرية







Stockholm 1942

Carl Bjurström



[www.books2ebooks.eu](http://www.books2ebooks.eu)